

# Aruskipawinaka

# 5



Aruskipawinaka-Aimara

Texto de Comunicación del 5° Secundaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación



# Aruskipawinaka

5





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Aruskipawinaka 5** **TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 5° SECUNDARIA - AIMARA**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.° 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 995 ejemplares  
Impreso en julio 2024

**Luriri**  
Ernesto Huichi Fernández

**Uñakipaña yanapirinaka**  
Alan Ever Mamani Mamani

**Qillqata uñjaña yanapiri**  
Hernan Lauracio Ticona

**Chiqaparu luraña yanapirinaka (Digeibira-DEIB)**  
Genaro Rodrigo Quintero Bendezú

**Pankaptayirinaka**  
Eddy Israel Saldarriaga Vallejos

**Rixsuri**  
Archivo DEIB-Digeibira

Impreso en:  
WNZ Impresiones Comerciales S. A. C.  
Jr. German Carrasco N.° 2155, Cercado de Lima - Lima  
RUC: 20606530782

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.° 2024 - 04041.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





## Uñancht'ayata

Suma munata yatiqiri q'axu wayna, q'axu tawaqu:  
Aka ullaña pankaxa jumatakiwa, yatiqaña utamana sumpacha  
yatiqañamataki yanapt'antamxa.

Mayaru mathapita yatichirinakawa suma munasiña chuymampi  
akiri ullaña pankxa jumataki wakichanipxtha, yatiqasa yatiqasa  
nayraru sartañamataki. Ukaxa yatichirimampi awki taykamampi  
achachilanakamampi, ukhamarusa, mayniiri wilamasinakamampi  
yanapt'ayasisa yatiqañamatakiwa. Yaqhipa qillqatanakaxa yatiqiri  
masinakamampi ullañataki ukhamaraki lurañatakiwa, jumanakpura  
yanapt'asiñsa chuymachantamwa.

Akiri pankana qillatanakaxa markamana yatiwinakapa,  
lurawinakapa, sarnaqawinakapa askipacha yatxatañamatakiwa,  
ukhamaraki, aymara aru arsüwima, qillqäwima  
ch'amanchasiñamatakiwa; jakawisana Pachamamaru, uywirinakaru  
yäqañasatakiwa. Ukhamaraki, ayllumana, markamana, yatiña  
utamana, utjawimana jaqi masinakamampi suma sarnaqaña  
yanapt'arakintamwa.

Ukhamawa, sapa mayni t'aqanakanxa maymaya yatiqañataki  
qillqt'atarakiwa; aski k'uchi amuyut'añataki, anatt'añataki,  
warurt'añataki, qillqt'añataki, rixsuñataki, saminchañataki,  
yatxatañataki, ukhamata yatiqawinakama ch'amañchasiñamataki.  
Aka ullaña pankaxa jumana masimjamawa; juparu sumpuni uñjata.

¡Suma chuymampi qallantapxañäni! ¡Khusäskaniwa!

Perú markasana yatiqaña irpirinaka.

## 1

### Kunaymana kasta ch'uqi uywawi

8

Lurawi



Ch'uqi yapuchawi

11

Ch'uqina wiraxuchapa

15

## 2

### Aymara markachawiru yäqawi

18

Lurawi



Aymara jaqinakana jakawipatha

20

Chhipiwu aylluna wawanakaru suma jakawtuqi yatichapxi

24

## 3

### Achuqata manq'añanaka imawi

28

Lurawi



Jiwra manq'añaxa k'umara jakaychistuxa

31

Chuwi yapu

34

## 4

### Aymara thuqhuña isinaka

38

Lurawi



Chuqila

40

Ayarachi thuqhuwi

44



# 5

## Yaputaki patapata lurawinaka

9

### Lurawi



Inkanakana patapatanakapa1

51

Murayana patapatanakapa

54

# 6

## Mara sarawi

58

### Lurawi



Yapu yapuchirinaka1

61

Takili wat'ana wak'apa

65

# 7

## Carlos Oquendo de Amat qillqirina jarawinakapa

68

### Lurawi



Tayka

72

Tupaq Amaru

74

# 8

## Munañani achachilakaru uñanchawi

78

### Lurawi



Chakana: pachana sarawipa

81

Inti chinjañana chiqapa wakisiripa

86

# 1

Lurawi

# Kunaymana kasta ch'uqi uywawi



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañani:

- ¿Tatampi mamampixa kunsá lurasipkixa?
- Amuytati, ¿kuna kasta ch'uqinakäpachasa?
- Wawanakjamaxa, ¿ch'uqi ajlliñtuqi yatiqaña munsnati?
- ¿Nayrathpacha utjiri kunaymana kasta ch'uqinaka jani chhaqtayaña wakisirispati?

## Yattäti...?

Nayra pachathpacha kunaymani kasta ch'uqiwa utjatayna. Niyawa, 5000 maranakawa ch'uqixa yapuchatäxi kikiparaki manq'atäxi, sapxiwa. Piruwa jach'a suyusana niya 4000 kastawa utjaraki; Punu suyuna, yamakisa nayrathpacha uywata ch'uqinakawa walt'atapuni sapxarakiwa.



## Wakiskiri uñjawi

Patapampa uraqina utjasiri jaqinakaxa wali jach'a uraqiniipxiwa, ch'uqi yapu yapuchañataki; jichha qhipha maranakanxa pachaxa mayjt'atakixarakiwa; kunaymani ñanqhachiri lurawinakampiwa usuntayxapxaraktana. Akiri pacha mayjt'awixa janiwa yaqhipa kasta ch'uqi suma achuyxiti, kunathtixa juyphi, chhijchhi, wañaqawi, laq'untawi, juk'ampinakawa jani walt'aykiti. Ukatha sipana, jani chhaqtañapataki, nayrathpacha maymaya kasta ch'uqinaka uywaskakiñaxa wali wakisiriwa.

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Nayrathpacha uywata kasta ch'uqinaka utjatapa kikiparaki jani chhaqtayaña amuyt'anakampi yatiyawini qillqatanaka ullapxañani.

### Janira ullkasa

Ullañatakixa qillqatana p'iqinchapa, jamuqapa ukhamasa yaqha qhanstiri yatiyawinakapa uñakipma, ukatha, akiri jiskht'awinakaru (sikht'awi) jaysañani:

- ¿P'iqinchapaxa kuna amuyurusa irpchistu?
- ¿Uñakipatarjama, qillqatana kunatuqithsa yatiychistani?
- ¿Akiri qillqatxa kunatakisa ullapxañanixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusu pursnaxa?

### Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'asirakiñani:

- Maypacha amuywaqañataki maya kuti k'ataki qillqatata ullaqipañapuniwa.
- Ukatha kutxataraksnawa, jichha kutinxaxa ch'ujukiwa ullarañasaraki.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa ullaskaksnawa.
- Qillqatana jani uñt'ata arunakana yatiyapa yatiñataki qillqaqt'araksnawa.
- Qillqatana yatiyawinakapatha amuyt'apxapuniñani.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakasampi chikayañaxa wakisiripuniwa.

## Ch'uqi yapuchawi

Ch'uqixaxa, jichhürunxaxa aka uraqi pachpachana wali uñt'ata achuwa, 5,000 jaya marathpachaxa jaqinakana manq'atäxarakixawa. Yapuchasiwipaxaxa yatitawaxa jiwasa khunu qullu kayunkiri suyunakana yapuchasiwapaxa qalltawarikitayna, janiwaxa jichhakama yatiskiti, kuna pachansa ukhamasa kawki chiqansa jilpachaxa yapuchasiwayixaxa ukasa yatiskiti; ukampinsa, nayrathpachaxa Piruwaxa jaqinakaxaxa manq'awipaxa taypiru manq'añataki uskuwayxapxarakixana.

Maysatha sipana, ch'uqi achuna sarnaqawiptuqitha yatxatañaxa janiwa jasakikiti, kunathtixa, janiwa nayra pacha manq'awchiqa unanchaxa jakiskiti. Tunqu, tiriwu ukhamasa yaqha jathachinakana unanchanakaxa inampinsa jasakiwa katjañaxa, ch'uqitha sipana, uraqi manqhiru achurinakaxa niyasa janikiwa jakiñjamakiti. Yapuchata jathanakaxa phichkatatäskpansa qhipha jakawinkanaxa jakitakiskarakisphawa. Ukhamipansa, ch'uqituqixa mayjarakiwa, kunakitixa chhaqtañakiraki yatixa.

Jichhakiwa khaya *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, PNAs sata utt'ayawixa maya yatxatawi apst'asiwayi, Jisk'ayrumuqu chiqana, Titiqaqa Quta qawaytuqiwjana, yapuchasiwayi ukawa katjawätarakina, sasawa yatiyasiwäraiki; akiri unanchaxa niya 3,400 – 2,200 maranitapawa yatisiwarakina.

Yatxatirinakaxa Titiqaqa Quta inti jalanttuqixa ch'uqi yapuchawi qallta uraqiwa sapxirakiwa; akiri yatiyawixa ch'uqi unancha jakitawjampixa khanäxapuniwa sasina. Uraqi patxapanxa jakisirakiwa nayra yänaka



jaytanukutchaqawa, suma yapu lurawi laq'achaqarakiwa, inampinsa aylluwa qhuri wartawchaqäkaspasa ukhamjamawa amuyasiraki sapxarakiwa.

Jisk'ayrumuqu ayllunxa nayra yänakatha yatxatirinakaxa k'iyaña qalaru lip'katata ch'uqi jilt'anaka jakiwayapxarakitayna. Jisk'a ch'imi yänaka katjañaxa *arqueobotánica* sata, chiqanxa, uka yänanaka uñt'añatakixa uka thaxhixa wali askiwa.

Nayra k'itha ch'uqixa jani manq'aña jaxu k'allk'urinwa, uka pacha jaqinakaxa uka jaxu k'allk'u apnaqañataki mayawjana utanuqañkama yatiqapxañapänawa; mayirixa k'iyjawi taypitharakispänawa. Uka ch'uqi mayjt'ayañaxa wali lup'ikipawi sarawinawa. Jichhüruna ch'uqixa walja mayjt'ayatanixiwa. Akiri chiqana yatxatañaxa apasirakiwa uywa chakuri ukhamasa achunaka palliri jaqinakatha, mayujaru utjanuqawiru jaqukiptawiru purxapxäna, yapuchiriru, uywachiriru tukxapxapkañkama. Akachaqa jaytjatatha, niya 1300 maranaka, Tatitu yuriwipatha mayraqataru, uka pachawa jaytjatäxarakitayna sapxiwa.

Apst'ata: <http://www.ciencias.pe/noticias/encuentran-evidencia-m%C3%A1s-antigua-del-cultivo-y-consumo-de-la-papa-en-los-andes-del-per%C3%BA>

#### Yatyawini qillqata

Maya phuqhata yatyawinwa.  
Uñancht'asirakiwa wali qhanätapatha, chiqätapatha ukampinsa qhana qillqatawa.

#### Jaqthapirinaka

Qillqawinxa wali wakisiriwa amayunaka jaqthapirinakaxa/chinthapirinaka. **Layku:** kuna layku, kuna kaykutixa, lura layku.

**Layku uñtaya:** ukatha, ukhamipana, ukhamäskipana, uñtayatatha.

**Awqachi:** jani ukaxa, jani ukhamipana, jaqukipatatha.





## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, akiri jiskt'awinaku jaysasina yatiqawisa qhananchañani:

1. ¿Kawkiwjansa nayrapacha unancha ch'uqxa jikipxataynaxa?
  - Irumuqu
  - Jach'a irumuqu
  - Jisk'ayrumuqu
  - Jisk'ayrujani
2. ¿Kawkiwjansa nayrapacha unancha ch'uqxa jikipxataynaxa?
  - 3.500 – 4.000 marani
  - 3.400 – 2.200 marani
  - 2.500 – 3.500 marani
  - 2.600 – 3.400 marani
3. Kunathsa nayra pacha sapha achunakana unanchanakapa jani jakiskixa?
4. ¿Kunatakisa nayra pacha unanchata ch'uqi katjapxataynaxa?
5. ¿Kunatuqithsa qillqirixa akiri qillqata taypina yatiychistuxa?
6. Qillqatana akhama sixa: "Titiqaqa Quta inti jalantuqixa ch'uqi yapuchawi qallta uraqinkiwa sapxiwa"  
¿Kunathsa ukhama amuyt'awiru qillqirixa purpacha?
7. ¿Kunanakapsa katjapxpacha nayra ch'uqi unanchanchaqathxa?, ¿kunathsa?
8. Qillqatanxa siwa "nayra k'itha ch'uqixa jaxu k'allk'urinwa" ¿Jichhapachaxa ukhama jaxu, k'allk'u, jani manq'añjama ch'uqi jaksnati?
9. ¿Jumatakixa, wakisiriti ch'uqina yuriwipatha yatiñaxa?, ¿kunathsa?
10. ¿Qillqatana yatiyawiptuqitha kunsu amuyaskpachätanxa?, ¿kuna amuyt'awisa janjama askikixa?, ¿kuna amuyt'awisa wali musphañjamaraki?, ¿kunathsa?

Jani armt'asiññanti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Ullañatakixa akiri jiskht'awinakaru (sikht'awinakaru) jaysañäni, qillqaña pankarusa qillqantarakiñäni:

- P'iqinchapa maya uñxatasina, ¿kunsa amuyaychistu?
- P'iqinchampi jamuqampi uñxatataru, ¿kunatuqithsa yatiychistuxa?
- ¿Akiri qillqatxa kunatakisa ullapxañänixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusa pursnaxa?

Jani armt'asiñäni  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.

### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi ukatha akiri iwxañaka yäqt'apxañäni:

- Maypacha amuywaqañataki maya kuti k'ataki qillqata ullakipañawa wakisi, ukatha amuyunaka utt'ayañataki qhipharu kutxatarakiñäni.
- Jani uñt'ata arunakana yatiyapa yatiñataki qillqaqt'araksnawa.
- Sapa sullka t'aqana wakiskiri amuyunakapa amuyunakaru puriñataki qillqaqañäni.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakampi chikayañäni. Qhananchasina qillqaña pankaru qillqant'añäni.

Jichhaxa, akiri qillqatha ullaskakiñäni:



### Ch'uqina wiraxuchapa

Juliku tataxa Piruwa jach'a suyuna kunaymani jiliri yana k'achachiriwa, jupaxa chhaqtaña munata ch'uqinakaraki jani chhaqtañapataki satarakixa.



Ch'uqi wiraxuchaxa kunaymani ch'uqi kastatha ukhamasa sutinakapatha atamt'arakchistuwa:

"Sapa machaqa uñstiri ch'uqiru maya suti uñxattha, wawajäspasa ukhamjama, jani ukaxa, maya jiwata wilamasi sutipa uchxattha, akirinakjama: Puka, Amruysu, Jasintu, Milchuracha, Tumasacha, ukhama sutinaka.

Yaqhipanakaruxa samipatha jani ukaxa uñnaqapatha sutichasiraktha. Akiri ch'uqina sutipaxa Yana ch'uruspi, aka sutixa ch'iyara chuymani saña munaraki, kunatixa ukayri ch'uqina chuymapaxa laramawa; puka muru t'ikiña -turumpuru uñtasiriwa-, akaraki sulischa sata, qullqjamätapatha".



Tata Julikuxa janiwa nayra ch'uqinakmayaki yapuchkiti jani ukaxa nayra yatiñanakampiwa ch'uqi achuqayaraki. "Jisk'athpachawa akana jakasirithxa.

Pusi iktarya uraqinithwa, 4000 chillqi, larama qutatha alayana. Nayaxa, achichilanakana uraqipa, wirimpikipuniwa uraqi qhullisktha, yaqhipchaqana phat'añampiraki; katuqasitathpacha, kunjamatixa nayrapachana lurasirina ukhampacha lurasktha", sarakiwa.

Piruwa jach'a suyuna kimsa waranqa jila ch'uqi kastanakawa utjixa, akirinakaxa kimsaqallqu marathpacha kunaymani uraqchiqana achurakixa. Wali thurüpxiwa usutaki, laq'utaki ukhamasa pachana mayjtawipatakisa. Taqi uka kasta utjatanakaxa chhaqtasphawa.

Jaqinakaxa janikiwa jiwasa ch'uqisa maq'xapxiti, chanipaxa janiwa irxatatäkiti ukathawa walja wilamasinakaxa jani uka kasta ch'uqinakxa satxapxarakiti.

Jichha pachanxa qullampi satata ch'uqinakaki manq'apxarakiki, askiwa yatiña kunatixa jiwasa ch'uqisaxa wali p'ujswa, jani usuntayasiri ukhamasa janiwa kuna usunikisa.

Piruwa jach'a suyuna ukhamasa aka uraqpachana walja qullqini irnaqirinakaxa jiwasa nayra ch'uqinakasa katuntasiña amtapxi. Janiwa kumjansa achuyasipkchi ukaxa yatiskiti, kunjatixa nayaxa kunti sattha ukxa wali khusa uñjastha, ukatha nayakiwa ukhama uñjirixthxa, sarakiwa.

Aka chiqana jisk'anikiwa qhiparawayapxtha, ukanakathxa jilpachaxa khust'ayata ch'uqinaka satapxi, juk'a qullqiru alxañataki; nayaxa yathwa, jiwasa nayra ch'uqisaxa wali k'umara kankañani achutawa.

Nayaxa wawathpacha jiwasa nayra ch'uqisa manq'awaytha ukhamasa jichhakamasa jani usuntirithwa, sasina phuqhacht'araki.

## Ullaña tukuyasina

Qillqatatha amuyunakapampi akiri jiskt'awinaka jaysapxañäni:

1. ¿Kawkiwjansa ch'uqina wiraxuchapaxa jakasixa?

- Suni.
- Yunka
- Larama qutalaka
- Piruwa

Jani armt'asimti,  
qillqaña pankamaru  
kutt'ayanakasa  
qillqantañäni.



2. ¿Kunatakisa kunaymani kasta  
ch'uqinaka yapuchpachaxa?

3. ¿Kunathsa ukiri qillqawina kunaymani  
kasta ch'uqinakaxa chhaqtixa?

4. ¿Kunatuqithsa akiri qillqatana qillqasixa?

5. ¿Kunathsa qillqirixa qillqataparü "ch'uqina  
wiraxuchapa" sasa p'iqinchawpachaxa?

6. Kunsa akiri qillqatampi qillqirixa thaqpachaxa?

7. ¿Kuna kasta ch'uqinakasa ayllumtuqina  
utjixa?, ¿khitinakasa uka kasta ch'uqinaka  
yapuchapxixa?, ¿kunatakisa yapuchapxi?

8. ¿Kunsa akiri qillqataxa amuyt'ayistu ukampinsa  
kunanakansa uka yatiqawinaka apnaqsnaxa?

### Qhananchawi

Piruwa. Perú.  
Yatiyawini. Reportaje  
Unancha. Vestigio, evidencia.  
Jaqthapiri. Conector.  
Layku. Causa.  
Layku uñtaya. Consecuencia  
Awqachi. Constraste



# Aymara markachawiru yäqawi



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Tatampi mamampixa kunsä lurasipkixa?
- ¿Khithinakasa yanapisipki?, ¿kunathsa yanapipxañapapunixa?
- Wawanakjamaxa amuytanti, ¿kunathsa yäqañä, yäqasiña chuymaxa maya markachawina utjañapa?
- ¿Kunathsa maya yäqañä kankañaxa wakisirixa?

## ¿Yättati...?

Suni uraqina wawanaka uywawi chanichaña kikiparaki kuttayañasa wali wakisiriwa. Pachamamana quña ajanupa uñt'ayasina aymara markachawi kankañasa lurawisa yäqañä yatiqapxarakikispawa.



## Wakiskiri uñjawi

Jichhapachanxa, jaqi kankañaxa chhaqtatjamakixiwa ukatwa suma yäqapxañasa; jani ukaxa, sapa mayni sarnaqañanikixapxtanwa, jani khuyapt'ayasisakiwa jakasxapxaraktana; maynixa kuna jani walt'awinkaspasa janiwa yanaptkaspati. Amuyt'añäni, nayra pacha wawanakaxa, sapa mayniwa suma yäqaña, yäqasiña yatina: wali aruntasiri, yanapasiri, uywanaksa suma awatiri, awkiparusa taykaparusa jank'akiwa jaysapxirina, jichhürunxa janiwa ukhamäxiti.

¿Kunjamsa jaqinakaru naypapachjama wawanaka uywapxañapataki amuyt'aysna? ¿Kunjamsa aka markachawi taypi yäqaña, yäqasiña utjañapataki ch'amanchsna? ¿Kuna qillqata taypithsa nayra yäqañatha, yäqasiñatha amuynuqt'snaxa?

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Yatxatawini arxatawi qillqata taypitha nayra wawanaka uywawtuqitha amuynuqt'asina jichhapachana yäqaña yatipxañapataki suma uywaña ch'amanchapxañäni.

### **Janira ullkasa**

Akiri jiskht'awinakarü (sikht'awi) jaysapxañäni:

- ¿P'iqinchapaxa kuna yatiyañsa munpachistuxa?
- ¿Uñakipatarjama, qillqatana kunatuqithsa yatiychistani?
- ¿Akiri qillqatxa kunatakisa ullapxañänixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusa pursnaxa?
- ¿Qillqatataxä jach'pachati jisk'akicha?, sumpacha uñxatapxañäni.

### **Ullkawsina**

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'asirakiñäni:

- Maypacha amuywaqañataki maya kuti k'ataki qillqata ullañasawa, ukampinsa kutxatarakismawa, jichha kutinxa ch'ujukiwa ullaraksnaxa.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa ullaskakismawa.
- Chanini yatyanakani amayunaka sixt'ampi muyuntañäni.
- Qillqatana jani uñt'ata arunakana yatiyapa yatiñataki qillqaqt'apxaraksnawa.
- Sapa sullka t'aqana wakiskiri amuyunakapa qillqaqañäni.
- Qillqatana yatiyawinakapatha amuyt'añaxa wakisiriwa.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakamapi chikayañäni. Qhananchasina qillqaña pankaru qillqantañäni.

## Aymara jaqinakana jakawipatha

Tayka awkinakawa suma jakañapataki wawanakarü ayllunxa irpaxi. Taykanakawa imilla wawaruxa yatichañapaxa ukampixa chachanakarakiwa wali suma yatichañapaxa yuqanakaparu. Awkixa wali aruniñapawa, sawkasinsa chiqapa arsuri ukhama; taykaxa yatichañapawa suma ixwañampi jani jawq'antañapataki. Jupanakawa suma jakawi wawanakaparu yatichapxañapaxa. Ukatha

tawaqüxi waynäxi ukjaxa jupanakpachawa suma saranaqasipxani. Chachanikani warminini ukjaxa ukhamarakiwa jupanakaxa wawanakaparu yatichapxañapa, suma chuymani, iwxawinaka phuqiri, yanapt'asiri, suma uñt'ata, chiqapa jaqi, ukhama. (Cf. *Gündermann y Chipana* 1986).

Achachilanakasa awichanakasa ixwawinakampi yanapt'iriwa, jani wali saranaqawinakatha waynarusa tawaqurusa, ukhamampixa amuyt'ayiriwa q'usñichiri sarañataki ukhamasa alaya yupaychawinaka. Yaqha wilamasinaka aylluna jaqinakaxa wakisipxarakawa aka wawanakaru amuyt'ayañataki kamachañanaka phuqañapataki, ukhamampixa yatichapxani kunjamasa sarnaqañapa, wilamasinakaxa jaqinakana wali uñch'ukitawa.

Aka jakawinxä, chachäña warmiña, marasa, luraña (karju), ukanakawa suma amuyt'ayi, warmicha chachacha khusa uka. Waynäña tawaqüña wali wakisiriwa, jiltañaxa wawanaka wali suma amuyt'asirixiwa; sullkasa yäqañasawa, ukhamarusa jilirinakaruxa wali suma arxayañasa, chachanakaru warminakaru jaqichatäxi jupakanakarusa kikiparaki.

Wawanakaxa kamachañanaka phuqhañapawa, ukhamampixa suma jakañanakampi sartasiñapa.

Kastillanutha qillqiri. *Ana María Carrasco Gutierrez.*

**Amuyu thakhichawi**  
Maya qillqatana, taqpacha arsuwinaka, amuyt'awinakaxa maya yatiwtuqithakiñapawa, janiwa taqikunatha arxatañapäkiti.

**Yatxatawini arxatawi**  
Yatiwita yatxatasna mayaru qillqataptayañawa. Saraksnawa, yatxatawita aruskipawi, ukxa maya revista especializada taypiwa jakiraksnawa.

**Amuyu mayachawi**  
Maya qillqatana sapa sullka t'aqana amayunakaxa suma saraparu chinthapitkamäñapawa.

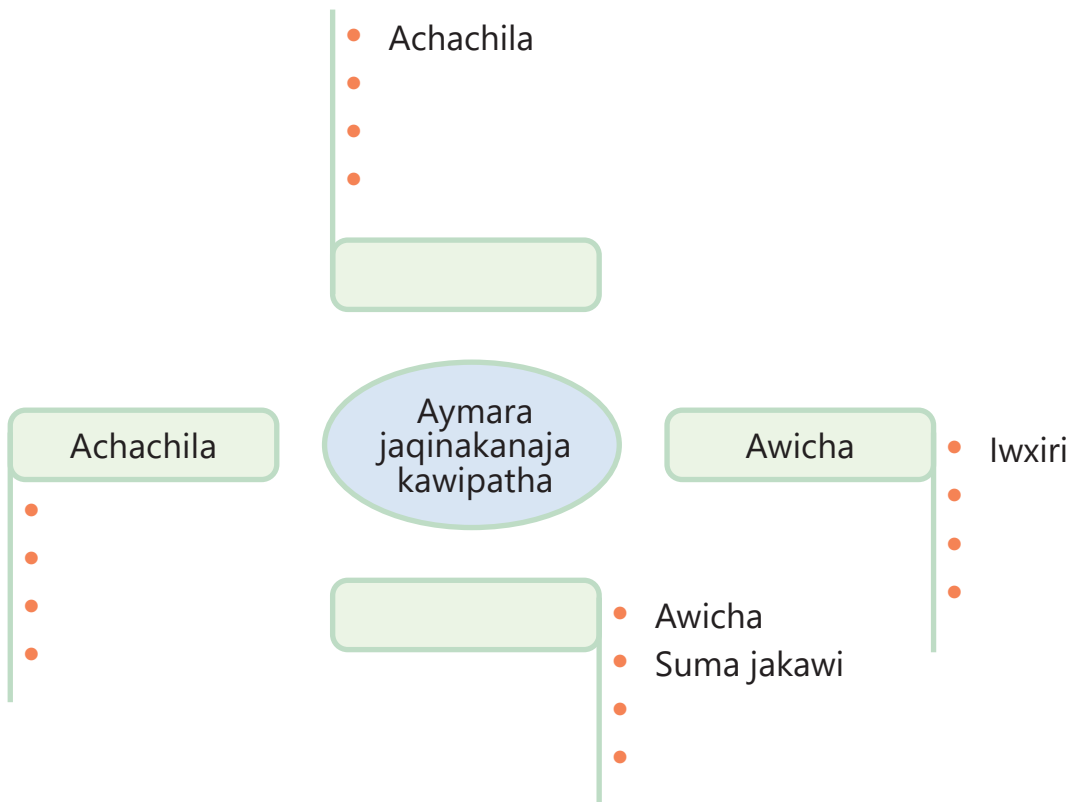




## Ullaña tukuyasa

Qillqatatha amuyunakapampi akiri jiskt'awinaka jaysapxañäni:

1. ¿Kunatuqithsa akiri qillqatana aruskipixa?
2. Khitinakasa wawanakaru iwxapxañapa?, ¿kunatakisa iwxapxañapa?
3. ¿Qillqirixa kuna amuyt'awimpisa akiri qillqa qillqawpacha?
4. Chiqati (ch) janicha (ja) uka sich'intma:
  - Awki taykaxa jach'a markana wawanaka irpapxi.
  - Awkixa chipaqa aruniñapawa, sawkasinsa chiqapa sawkiri.
  - Waynäña tawaqüña ayllunxa janiwa wali wakisirikiti.
  - Achachilasa awichasa jani iwxasiripkaspaxa wawanakaxa jani wali thakhiruwa sarapxaspa.
5. Amuyt'awima qillqant'añäni, ¿kuna suma sarnaqawinaksa tatasa mamasa, wilamasinakasa, awichasa, achachilasa, ayllusana jaqinakasa yatichapxistuxa?
6. Qillqaña pankasana, ullawi amtasna aka *diagrama* kikipa sarani amuyunakasampi phuqhachañäni.





## Mayiri ullawi

### Janira ullkasa

Akiri jiskht'awinakaruru (sikht'awi) jaysapxañäni:

- ¿P'iqinchapaxa kuna yatifañsa munpachistuxa?
- ¿Uñakipatarjama, qillqatana kunatuqithsa yatiychistani?
- ¿Kunatakisa ullapxañänixa, ukatha kuna nayrt'a amuyunakarusa pursnaxa?
- ¿Qillqatataxaxa jach'pachati jisk'akicha?, sumpachpuni uñxatañäni.

Jani armt'asiñäni qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.

### Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'asirakiñäni:

- Maypacha amuywaqañataki maya kuti k'ataki qillqata ullakipma; kutxatarakismawa, jichha kutinxaxa ch'ujukiwaxa ullaraksnaxa.
- Suma amuyunakaxa utt'ayañkama, qawqha kutsaxa ullaskaksnaxa.
- Chanini yatyanakani amayunakaxa sixt'ampixamuyuntsnaxa.
- Qillqatana jani uñt'ata arunakana yatiyapaxa yatiñataki qillqaqt'araksnaxa.
- Sapa sullkaxa t'aqana wakiskirixamuyunakapaxa qillqaqañäni.
- Qillqatana yatyawinakapathaxamuyt'apxapuniñäni.
- Ullata amuyunakampixamuyunakamapixachikayaraksnaxa.

Jichhaxa, akiri qillqathaxa ullaskakiñäni:



## Chhipiwu aylluna wawanakaru suma jakawtuqi yatichapxi

Wakisiriwa suma jakaña yatiwinaka yatichaña, kunatixa, ukanakampixa suma jakasipxañapataki ayllutuqina, ukhamasa wilamasi taypina. Ayllutuqinx, wawanakaxa payatuqithwa iwxawinaka katuqapxi: ayllu irptiri jach'a yatiñani apunakatha ukhamasa wilamasinakapatha. Tatapa mamapatha yatiqapxiwa sapüru uta lurañanaka; ukhamawa wawanakaxa kunjamasa suma jakasiña aka pachanxa yatiqapxi.

Maysatuqithxa, aka aylluruxa iwanjilistanakawa puripxatayna, jupanakaxa janiwa uka wawa uywatapa walisiyapxkataynati. Ukhamäkasinx, chhipiwu – kuniwu sutini aylluxa janiwa wawa uywaña jakawinakapa chhaqtayapkänti; iwanjilistanakatha ukxaruxa jutaraki jakawinaka mayjt'ayi, ukawa niyasa nayra wawa uywaña jakawinakapa maya jisk'a mayjt'ayawayatayna.



Ayllu irpiri apunakaxa, jupanakawa wawanakaru suma amuyt'asiña yatichi, qullana chuymampi lurawinaka luraña, Willka tataru yupaychaña, ayllu yatiwinaka yatichaña; taqi ukanakaxa jukanakampiwa yatichañaxa. Maya wawati jani ist'aski, jayra qumallichu uka pachaxa, tatapa mamapaxa Apu thiya apapxi, akiri apusti iwxawinakampi suma amuyt'ayi suma wawaxañapataki. Maysathxa, awkinaka taykanawa yatichañapa kunjamasa chawlla katuña, sawuña, yapuchaña ukhamanaka, jupañakaxa yatirinakjama uñt'atarakiwa.

Tukuyañataki, wawanakaru yatichañasawa uka jach'a nayra pacha ixwawinakampi, chiqaparu sarañapataki, masinakaparu munasiñapataki, chuymampi mayt'asiri, tataparusa mamaparusa wali munasiri kankañani ukhamasa jank'aki jaysasiri kankañani. Suma q'uma chuymani jaqinakawa aka pachana munasi, ukampixa taqiniwa chiqaparu sartapxañänixa. Janiwa nayra pacha achachilanakana iwxawinakapa armasipxañasati.

#### Amuyu mayachawi

Maya qillqatana sapa sullka t'aqana amayunakaxa suma saraparu chinthapitkamañapawa.

#### Amtapunma:

Coherencia kikiparaki cohesión ukchhapinakaxa uñaqañapuniwa maya ullawinxaxa.





## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa qillqata ullawäsinxa akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni.

1. Chhipiwu ayllunxa, ¿kunatuqithsa apunakaxa wawanakaru yatichiritaynaxa?
  - Apunakatha.
  - Suma jakawtuqitha
  - Tatapatha mamapatha.
  - Taqikunatha.
2. Tatapasa mamapasa ¿kunathsa wawanakaparu yatichapxi?
3. ¿Kunasa chhipiwuqinxaxa jakawinakapa mayjt'ayaraki?, ¿kunathäpachasa?
4. ¿Khaya chhipiwuqinxaxa apunakawa utji iwixirinakjama, ayllustuqina khitinakäspasa chhipiwu apunakjamaxa?, ¿kunathsa?
5. Jumataki, ¿kunathsa wakisirixa wawanakaru suma uywaña?
6. ¿Wakisiriti nayra pacha wawanaka uywaña, yatiwinaka jichha pachana kuttayaña?, ¿kunathsa?
7. Jichhaxa qillqaña pankasana, qillqatchaqarjama, akiri amayunanakana aruxa ch'iyarpacha qillqsutawa ukirinakana amuyunakapa qhananchma:
  - "Ayllu irpiri apunakaxa, jupanakawa wawanakaru suma amuyt'asiña yatichi, ..."
  - "... jayra qumallichi uka pachaxa, tatapa mamapaxa Apu thiya apapxi..."
  - "Suma q'uma chuymani jaqinakawa aka pachana munasi,..."

Jani armt'asiñäniti  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.



8. Sapa mayni amuyanaka ullañäni, ukata chiqapäkiri uka sixsumpi muyuntañäni:
- Chhipiwu wawanakaxa asut'kamakiwa yatichaña.
  - Chipiwu wawanakaxa suma jakaña yatiwtuqi yatichañawa.
  - Yatxatawini arxatawixa ina ch'usatha amuyunaka apthapiñakiwa.
  - Yatxatawini arxatawixa maya jawariwa, yatiwipasa maya mayarakiwa.

◆◆◆🗨️ **Ullatasatha aski amuyt'asisa jaysapxañäni**

Jiwastuqitha suma amuynuqt'añxa juk'ampi yatiqaskakiñatakixa wakisiripuniwa. Kutt'ayañäni:

1. ¿Akiri t'aqa ullarawinakaxa wakisiriti?, ¿wakisiriti, qillqatanaka taypi nayra wawa uywañtuqitha amuynuqt'aña ukampinsa ch'amanchaña?
2. Aka t'aqana, ¿kawchhapiri qillqatasa khusjamänxa?, ¿kawchhapiri qillqatsa jarikjamaki amuynuqt'awaytaxa?. ¿Kunatha?
3. ¿Yaqha kunsä juk'ampi yatiqañataki ch'amt'awaytaxa?

**Qhananchawi**

Yäqaña. Valor por el bien, respeto Markachawi. Sociedad, Yatxatawini arxatawi. Artículo científico, Yatiwi. Tema



# 3

Lurawi

# Achuqata manq'añanaka imawi



## ¿Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Jaqinakaxa jamuqana kunsä lurasipki?
- ¿Kunatakisa ch'uñuptayapxpacha?
- ¿Nayrapachana kunjamsa imaxiripachana?
- ¿Manq'anaka imañaxa wakisiripati? ¿Kunatha?

## ¿Yättati...?

Aymara pachanxa juyphi illa jawsañaxa wali wakisiriwa. Maymaya achuqatanaka imañataki yanapirakistuxa. Säxami tuqitha thavyt'ani ukaxa juyphixa inampipuniwa q'axtayanixa, saña munixa.



## Wakiskiri uñjawi

Nayra aymara jaqinakaxa, manq'añapa taypipanxa, yapunaka achuqayasinxaxa manq'apxiritaynawa: jiwra, tunqu, tarwi, yaqhanakampi. Jupanakaxa marpachatakiwa uka manq'añanaka imaña yatipxirina, ukathakixa pacha arkapxinaxa; ukhamasa, janiwa awtipanxa puraka qhuru aywinaqapkirinati, ukampinsa wawanakaxa janiwa llaythanakapkirinasa, kunatixa akiri manq'anakaxa janchi ch'amanchiri yänakanipunirinwa. Jichhapachanxa, uka nayra jakawinakaxa mayjt'atakixiwa, janiwa yavqhipaxa uka manq'aña imaña nayra yatiwinakjama yatxapxiti. Ukathawa akiri t'aqana jiwasa manq'a manq'aña ch'amanchaña ukhamaraki imañasa nayra yatiwinakatha juk'ampi yatxatañaxa wali wakiskiri.

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Yatikipaya arxatawi ullawi taypitha kunjamasa manq'añanakaxa marpachataki imaña ukxatha qhanañchapxañäni.

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Akiri qillqata ullakipt'añataki nayraqata akiri jiskhtanaka qhanañchsupxañäni:

- ¿Kunatakisa ullajaxa?
- ¿P'iqinchapaxa kuna yatinyañsa munchistuxa?
- ¿Uñakipatarjama, qillqatana kunatuqithsa yatichistani?
- Aka qillqatatha ¿kunsa yattha?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarsa pursnaxa?

Jani armt'asiñäni qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.

### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'asirakiñäni:

- Maypacha amuywaqañataki maya kuti k'ataki qillqata ullakipañäni.
- Ukatha kutxatarakiñäni, jichha kutinxä ch'ujukiwa ullaraksnaxa.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa ullaskaksnawa.
- Qillqatana jani uñt'ata arunakana yatiyapa yatiñataki qillqaqt'araksnawa.
- Sapa sullka t'aqana wakiskiri amuyunakapa qillqaqma.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakampi chikayañäni.
- Chanini ukhamaraki jach'a amuyunaka sapa t'aqana sixst'apuniñäni.
- ¿Kunatuqsa arxayistu?





## Jiwra manq'añaxa k'umara jakaychistuxa

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI) sata yatiyawiparjamaxa, 2019 marana Pununxa juyra manq'aña yänaka achuqayawitatsti, jiwraxa 89 waranqa 775 tunilara, qañiwaraki 5 waranqa 887 tunilara apthapisirakitayna.



Ukhamipanxa, Punu sullka suyuxa Piruwa jach'a suypachathxa, 2019 maranxa yaqhipa sullak suyunkatha sipana juk'ampi achuyiriwa, kunathtixa 39 waranqa 539 tunilaranaka apthapiwitha, ukaxa Piruwa jach'a suypachathxa 44% jakhuruwa t'aqanuktaraki. Ukxaruxa Ayakuchu suyurakiwa arktaraki 15 waranqa 833 tunilarampi, 17.6% jakhu t'aqanukuwimpi. Ukathxa Apurimaka suyurakiwa juti, 11 waranqa 308 tunilarampi, 12.6 % jakhumpi.

Akiri quri juyra manq'a anqäxa markanakaruwa alxasiwayarakixa, 2019 maranxa, 49 waranqa 256 tunilarawa, akiri jach'a suyunakarurakiwa alxasiraki: Estados Unidos, 16 waranqa 322 tunilara (33.1% taqpachata); Canadá ukaru, 3 waranqa 464 tunilara (7%), Francia ukaru 2 waranqa 749 tunilara (5.6%); ukhamasa yaqha suyunakaru: *Holanda, España, Inglaterra, Italia, Bélgica, Brasil, Chile*, jach'a suyunakaru ukhamarakikiwa aljasiwayixa.

Jichha pachanxa, tantiyatawa kunatixa maya jaqixa marpachana 2.3 kilukwa manq'araki, wakisiriwa juk'ampi ch'amt'aña 2021 marana maya jaqixa 3.5 kiluwa manq'atäxaraki.

### Yatikipaya arxatawi.

Akaxa maya qillqatawa, amtapaxa jani yatiwtuqi yatxatata jaqinakaru jasa amuyunakampi yatikipayañawa. Ullirinakaru amuyt'awipa mayjt'ayaña thaqi.

### Yatiwi

Maya qillqatanxa yatiwipuniwa katxasi.



Ukatuqithxa, khaya *Dirección Regional de Agraria de Puno (DRA)*, uka juyra irnaqañtuqina p'iqt'irixa, juyra manq'anakaxa wali ch'amt'ayiri yänakjamawa uñt'ataraki, wali *proteínas, minerales, fibra* ukhamasa *aceites* taqi ukanakanitapatha, ukanakaxa suma k'umara jakayarakchistuxa, sasawa arxatt'arakina *Angel Rivera* p'iqt'irixa.

Ukhamasa, *Rivera* jilatasti, pachana mayjt'awipa, jani akiri manq'a phayirinakana amparapankixa ukanakawa maya jisk'a jani suma achuqaykiti. Uka jani aski walt'awi jaquqañatakixa utjiwa uraqi suma apnaqaña, qasawinakatha ukhamasa kuna yaqha yanqha usunakatha jark'aqaña.

Ukhama kikparaki, phawatapaxa wali suma khust'askixa, jichhakamaxa 8 kastawa utjatapaxa. Uka kasta jathanakasti wali khusaki jilsuraki aksa alaytuqinakana yatisiraki.

Yaqhatuqithxa, DRA chiqana Arturo Mamani irnaqiristi sarakiwa: jiwra yapuxa khusakiwa sartaraki khaya yapu pacha uraqinakana: A Suni, CH Suni manqha, quta qawayana, uka chiqanakana kunatixa yapuna uraqipawa.



Yatisiñapawa kawkjama uraqinakansa jiwra yapuxa aliraki. Salsiru INIA kasta jiwra x kimspacha uraqinwa jani kunaki 150 – 155 urutha achuqaraki, qanqulla kastaraki 160- 180 urutha wali khuspacha achuqaraki CH katu uraqinakana. Juli janq'u jiwraraki 160 – 170 urutha sumpacha achuqaraki quta qawayana uraqinakana. Akiri jiwra kastanakawa sumpacha achuqaraki, sasawa arxatt'araki.

Apst'ata ukata jaqukipata: <https://www.losandes.com.pe/2020/07/04/consumo-de-la-quinua-ayuda-a-la-buena-salud/>

### Jach'a amuyu

Maya qillqatana, taqpacha  
arsuwinaka, amuyt'awinakaxa  
maya yatiwtuqithakiñapawa,  
janiwa taqikunatha  
arxatañapäkiti.

### Arkiri amuyunaka

Maya qillqatana sapa sullka t'aqana  
amayunakaxa suma saraparu  
chinthapitkamäñapawa.



## Ullaña tukuyasa

Qillqatatha amuyunaka mayt'asisna, akiri jiskht'awinaka jaysapxañäni:

1. ¿Kunatuqsa yatiychistuxa? ¿Kuna kasta jiwranakasa aksatuqinakana wali khusa achuqixa?
2. Punu markana, 2019 marana, ¿qhawqha tunilarsa jiwra apsupxataynaxa?
  - 89 waranqa 775 tunilara
  - 89 waranqa 765 tunilara
  - 88 waranqa 775 tunilara
  - 80 waranqa 775 tunilara
3. ¿Kuna yänakanisa jiwra manq'axa?
4. ¿Kunathsa *Angel Rivera* irnaqirixa jispacha: "phawañapaxa wali suma khust'askixa"?
5. ¿Kunathsa anqäxtuqinkiri jach'a markanakaxa juk'ampi jiwra alapxpachaxa?
6. ¿Kunsa jumaxa akiri jiwra manq'atha amuyasmaxa?
7. Akiri amuyunaka ullatarjama chiqapati k'aricha una chimpsuñäni:
  - Punu suyuxa 2019 marana jiwrxaxa jilpachpuni achuqayatayna.
  - Salsiru INIA kasta jiwrxaxa junt'unasa, thayansa, ch'uminsa achuskakiwa.
  - Rivera tataxa, jani walt'awiruxa uraqi suma apnaqañampiwa atipjsnaxa siwa.
  - Jichha pachanxa, 2021 marana maya jaqixa 3.5 kilu jiwrxaxa maq'awxataynaxa.
8. ¿Akiri qillqatana, kunäpachasa yatiwipaxa?

Jani armt'asiñäni  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.



## Payiri ullawi

### Janira ullkasa

Akiri jiskht'awinaku (sikht'awi) jaysapxañani:

- ¿Kunatakisa ullajaxa?
- ¿Kunatuqithsa aka qillqaxa yatiyitu?
- ¿Aka qillqatxa kunsaxa yatxa?
- ¿Uñtapaxa kamsañsa muni?

### Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yaqt'aña achikt'asirakiñani:

- Akiri qillqatatha amuyunakaparu nayt'asmawa kunsaxa thaqhi uka.
- Ullkasina, k'atatha k'ataru, jiskht'asiraksnawa.
- Ullkasna, kuna payt'awsa k'atakiwa qhanañchañasaxa.
- Jani uñt'ata arunaka aru pirwampi inampipuniwa qhanañchañanixa.
- Jach'a arutha lup'iñasaxa ukhamatha suma amuynuqaraksnaxa.

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



## Chuhi yapu

Junt'utuqina achuri chuxlla yapunakaxa janiwa yaqhatuqinakana uñt'atakiti, ukhamäsinxa chaqtaña munatakixiwa sasirakiwa. Akiri taypinkarakiwa chuwi chuxlla yapu, Aynacha Awyayala junt'utuqinakana yuritha, manq'aña saphani ukhamasa laphinakapaxa uywa manq'añataki askiraki ukhamasa, uraqui nitrujinupa ch'amanchiriwa.

Chuhi sutimpi Kukama-kukamilla ukhamasa Chhipiwu jaqinakawa sutichapxi, tantiyt'atjamatha qhichwa arutha jutatjamawa ukayri sutixa.

Ukhamasa janiwa yatiskiti kamsañsa munixa ukxa, misti jaqinakaxa uka sutampiraki uñt'apxaraki, jichhaxa taqiniwa ukhama sutimpi uñtapxarakixa.

Chuhi achuxa uraqi manqhana jiliri achuwa, niya jichha pachanakkamaxa wali yapuchiriniwa khaya Ukayali jawira qawayanakana; Jichha pachanakanxa jisk'anikiwa akiri achu yapuchapxaraki khaya Pukallpa jisk'a ayllunakana, Puwinawa chiqanakana, Rikina ukhamasa Jinaru Irira marka qawayanakana, Ukayali ukhamaraki Marañuna jawira jak'anakana.

Jiliri saphaxa niya 30 cm. jach'awa. Uñnaqapaxa sararakiwa kastarjama: muruq'jama, apilljama jani ukaxa purapjama.



Chikatatha jaljayataxa janchipaxa janq'u janchini'sphawa, jani ukaxa q'illu janchini, jani ukaxa larama muytatanakani ukhamasa. Uka saphanakanxa utjiwa: uma, amliruna, asukara, miniralanaka. Puquta jathanakaxa (*P. Tuberosus* kastatha), wali khusa asiyti yäniwa, ukhamakipanxa *retenoides* (jani yanqha insiktisira) ukhamasa saponinas yänakaniwa.

Uka yänaka apsutaxa, asiyti apsutaxa niya maniya jani ukaxa aljurunata jutata asiytjamawa, jaqina manq'añapataki wali askiwa.

Chhipiwu ayllunakanwa akiri achuxa wali uñt'ataraki, jupanakaxa paya kasta chuwi achu uñt'apxaraki: pitichuwi kasta qhatita manq'añataki, mayniraki kukuti chuwi sutini ukaraki ch'uqpacha manq'añataki.

Apst'ata ukhatha jaqukipata: *Ministerio de la Mujer y Desarrollo Social (sf) Recopilación de Estudios sobre hábitos alimentarios de la población Amazónica. Pág. 22*

### Ullaña tukuyasa

Jichhaxa qillqata ullawäsinxa akiri jiskht'awinakaruru jaysapxañäni.

1. ¿Kunjamsa chuwi achuxa uraqina achuxa?

- Suni pata uraqinakana
- Junt'u uraqinakana
- Waña ch'alla uraqinakana
- Umani juqhu uraqinakana

2. ¿Kunatakisa qillqirixa akiri qillqa '(*P. Tuberosus* kastata)' jist'antpacha?

3. ¿Kuna kasta chuwi achunakasa Chhipiwu aylluna uñt'asixa?

4. ¿Kunatuqithsa payiri amuyu pirwanxa yatiyasixa?

5. ¿Kuna yänakanisa chuwi achuxa?

6. ¿Kunxathsa akiri achuxa jani taqinina uñt'atäki?,

¿kunjamsa yaqhanakaruru uñt'aysnaxa?

Jani armt'asimti,  
qillqaña  
pankamaru  
kutt'ayanakasa  
qillqantañäni.

7. ¿Ayllumatuqina akiri achuxa ahucaspati?, ¿kunathsa?, ¿manq'asmata akiri achxa?, ¿kunathsa?
8. Jach'a amuyumpi arkiri amuyunakampi qhanstayañani. Ukatakixa akhama wakicht'añanixa:

Jach'a amuyu	Arkiri amuyunaka

### Ullatasatha aski amuyt'asisa jaysapxañani

Jiwastuqitha suma amuytuqt'añaxa juk'ampi yatiqaskakiñatakixa wakisiripuniwa.

Akiri jiskht'awinakaru kutt'ayañani:

1. ¿Akiri t'aqa ullarawinakaxa wakisiriti?, ¿wakisiriti, qillqatanaka taypi nayra wawa uywañtuqitha amuytuqt'aña ukampinsa ch'amanchaña?
2. Aka t'aqana, ¿kawchhapiri qillqatasa khusjamänxa?, ¿kawchhapiri qillqatsa jarikjamaki amuytuqt'awaytaxa?. ¿Kunatha?
3. ¿Yaqha kunsajuk'ampi yatiqañataki ch'amt'awaytanxa?
4. ¿Kunsa aka ullawixa yatichchistu?

**Yatikipaya arxatawi.**  
Artículo de divulgación.  
**Yatiwi.** Tema.  
**Jach'a amuyu.** Idea principal.  
**Arkiri amuyu.** Idea secundaria  
**Uña.** Forma, estructura.



Jani armt'asimti,  
qillqaña  
pankamaru  
kutt'ayanakasa  
qillqantañani.



# 4

Lurawi

# Aymara thuqhuña isinaka



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Jakawisana, kuna thuqt'awinakasa utji/juki?
- ¿Uka thuqt'awinakatha kunsä yattäna?
- ¿Jamuqana thuqhurinakana isipaxa kuna yatiyawinipachasa?
- ¿Jamaqana thuqt'awixa kawkitäpachasa?

## ¿Yättati...?

Aymaranakanxa thuqt'awinakaxa maymayawa, nayrathpacha suma sayt'ata ist'asiwinakasasa ukankarakiwa. Sawutanakasana uñicht'ayasirakiwa yatiñanakasa lurawinakasa pachatuqi amuyawinakasa yänakasa, yapuchawinakasa uywawinakasa, taqikuna. Akxarunsa thuqt'awinaka taypi sawutanakasa jakayasipkañasakipuniwa.







## Wakiskiri uñjawi

Pachaxa saririkiwa, jakawisa maratha mararu mayjt'irikiwa; ukatuqixa maya thuqt'awi taypi qhanañchirixa isi isisiñanakawa, jichha pachanxa janiwa nayrjama isisxapxtanti, kuna issa uskusipxaktanwa, nayrapachanxa isixa maya yatiyawiniñawa; sapa aylluwa mayja isiniñxa, ukampinsa uka isixa aylluna yänakapatha yatiyarakina. Jichhapachanxa uka isinakxa thuqhuwitakikiwa uchasxapxaraktana, ukathwa thuqhuña isinakaxa wali aski yatiyawininakanixa, ukatha ukatuqitha amuykipt'añaxa wakisiraki. Akiri t'aqana aymara thuqhuwi isinakathawa amuynuqt'añänixa.

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Maya *ensayo* qillqata taypitha, aymara thuqhuña isinakana yatiyawinakapatha aka ullawinaka taypitha amuyt'apxañäni.

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Janira ullkasina, qillqatana yatiyawiparu jak'achkatapxañäni; ukatakixa akiri jiskht'awinaka jaysapxañäni:

- Qillqata uñakipapxañäni: p'iqinchapa, jamuqapa, qhana yatiyawinakapa, yaqhanakampkuna.
- ¿Qillqataxa kunatuqithsa yatiychistani?
- ¿Qillqirixa kunatakisa qillqawpacha?
- ¿Kunatakisa ullapxañänixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusä pursnaxa?

Jani armt'asiñäniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.

### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullapxañäni. Ullaña sarawinxä akiri iwxañakä jani armasiñäniti:

- Wakisiri yatiyawinaka ch'ikullaña, jach'a amuyu katjaña.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa ullaskaksnawa.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakasampi chikayaña.
- Jiskht'asiñäni: ¿Kunatuqsa arxayistu?
- ¿Kawkirisa yatiwipa, kawkinsa ukhamiritayna, khithinakasa ukhama arsupxi?
- Machaqatha jani qhanipana ullapxañäni.



## Chuqila

Qillqiri: Yhony Pino Laquise

Chuqilaxa maya thuqhuñawa, ukasti uñachayiwa kunjama chuymani chachanakäpxisa, wali q'aphanakäpxisa,

ch'amaninakäpxisa, taqi ukanaka. Uywañataki suni patana wari katuri jaqinakawa, ukhampirusa, luqtaña, kusisiña, sawkaña thuqht'awiwa.

Nayraqatanxa munañani achachilanakana ajayupxa jawsthapixi, ukampinsa jupanakaru walja katurañatakiwa mayipxi, wari katuñaxa jani ch'amäkpanti, sasa; ukatha katuña qhiparuxa, wariruwa liphimpi muyuntapxi, ukatha warminakawa katxarupxi, wari jiwañapkama, maya atipawi jallaskjama taqiru lluqupa uñichayapxiraki.

Aka thuqhunxa achachiljama isthapita maya chachawa chuqila sataxa, uñt'apxarakiwa Wari Wiraxucha sutimpi, jupaxa qarwana t'arwampi niya chhaqhayatarakiwa, sunkhampi sasi, lip'ichita wutasani, jach'a rixintata punchuni, wari ch'akhatha jayacha luratampi uchkatasita, maya jach'a t'arwarara t'uxlumpi asxatata ukatha maya q'urawa wali khuyt'asa wali ch'amampi khiwti, maya lip'ichitha kapachu apt'asita, ukaruxa chichi thixsuta, tunqu jampi imasiñataki, ukanakxa uñch'ukiri jaqinakaru niya churirjama uñachayaraki, yatiyañataki uka manq'anakaxa wari katusina utjiriwa sasjama.

Maya warmixa utjarakiwa awichatha isthapisita, ukaxa chuqila awila satarakiwa; lip'ichitha lurata suqhumpi thatkatata, wawa q'ipt'asita ukahamawa thuquntaraki, chiqaparuru maya lirphu irt'ata, ukampiwa chuqilanakaru jani inakt'aykiti, ukanakampiwa achachila chuqilaruxa qamayapxi.

Yaqhipa katurinakaxa taqi maraninakawa chacha warminaka, wawanakampachaxa maya wari wañt'ata apt'asitawa thuqhupxaraki, ukaxa uñachayiwa uywanaka katurata.



Ukhamaruxa maya jisk'a chulu tata wali suma suqhuntatawa ampararu apxaruta maya wariqallu wañt'ata, yaqha maranxa maya tiwula apt'atawa ukanakaru wali chiqaparu thuquntayi.



Aka chuqila thuqhunxa walja jaqinakapawa utji, wumpumpi, qinachumpi, qinaqina phusantt'apxi, warminakaxa warurt'apxi wali k'uchiki ukhamaruxa wali llakt'ataraki wari katutatha; jupanakaxa jach'a juch'usa lawa apt'asitawa sarantapxi, millk'tata t'arwampi wayth'apitjama, lawanakxa wariru muyuntañatakiwa apasipxi.

Llipinakaxa lawanakatha luratawa, uraqiru sayantayapxi sapa paya chillqiru, maya uyuchrantatjamäkasphasa ukhama, ukatha t'isnunakatha t'arwanakawa wayuqti, warinakaru mulljañataki. Chulu jaqixa waña wari wawa apt'asita t'ijt'iriwa tuku, jani katuyasiñataki, ukatha chuqilanakaxa arkapxi chiqapa, wali jark'antapxi lawathlawaru; ukhamaru mayninakaxa wali phust'asawa qawayapnama muyupxi. Niyati wari katuntapxi akjawa jank'akiwa kunsu kharinupxi taqi wakicht'atampi, qhipatuqiruxa chichi thixiratanaka churapxi taqiru.

Aka thuqhuñaxa wali wakisiriniwa jiwasa ayllusanxa nayra maranakana utjiritapatha ukhamarusa janiwa ukhama utjixiti. Aka thuqhu taqiniwa uñt'aña munapxi kunakitixa suni markana uñstiriwa, uka amuyuraki apxaruraki ukatha.

## ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

Qillqatatha amuyunaka mayt'asisna, akiri jiskt'awinaka jaysapxañäni:

1. ¿Chuqilaxa kunawa?

- Maya jarawimpi siwsawimpiwa.
- Sunituqina thuqht'awiwa.
- Titiqaqa quta qawayana thuqht'awiwa.
- Ch'umich'umi phuyunakatha isthaphisiña thuqhuwa.

Jani armt'asiñäni  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.

2. Chuqila isixa jilpachaxa akirinakata luratawa:

- Allpachu tawra, ch'aqha, lip'ichi, yaqhanakampi.
- Ch'illiwa, qarwa t'awra, uwija t'awra, naylu, yaqhanakampi.
- Lirphu, ch'akhuru, qinaqina ukhamaraki tarqa.
- Ch'umich'umi phuyunakatha isthaphisiña thuqhuwa.



3. Qhanañchma, jamuqanxa ¿kuisisiña chuymti jani ukaxa yaqhcha uñicht'ayi?

4. ¿Kunathsa qinaqina phust'asiwixa janixa tarqa phust'asiwimpi sasikaspaxa? Arxatañäni.

5. Akiri arunakampi yatianakapampi q'axchaña sich'impäni chikayañäni.

Chuqila	Ilijuri
Lirphu	thuqhuña
Jayacha	k'ajiri
Lliphi	jayachaqachaña



## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Akiri jiskht'awinakarü (sikht'awi) jaysañani:

- ¿Kunatakisa ullajaxa?
- ¿Kunatuqithsa aka qillqaxa yatiyitu?
- ¿Aka qillqatxa kunsä yatxa?
- ¿Uñtapaxa kamsañsa muni?

### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'asirakiñani:

- Akiri qillqatatha amuyunakaparu nayrt'snawa kunsä thaqhi uka.
- Ullkasina, k'atatha k'ataru, jiskht'asiraksnawa.
- Ullkasna, kuna payt'awsa k'atakiwa qhanañchañasaxa.
- Jani uñt'ata arunaka aru pirwampi inampipuniwa qhanañchañasaxa.
- Jach'a arutha lup'iña ukhamatha suma amuynuqsñaxa.

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



## Ayarachi thuquwi

Aka "thuquwixa" ayarachi satawa, jichhürunakaxa uñt'atawa wali nayra thuquwjama, ukhamarusa, janiwa Punu markanxa ukhama yaqha thuquwi utjkiti.

Ayarachi sutixa kunaymani amuyt'awinakaniwa, uka suti yuriwipatuqitha waljani qillqirinakaxa kunaymani amuyt'apxarakitayna. *Mario Franco* wiraxuchaxa, ayarachi aruxa, "ajayu jachiri" saña munaraki; *Lizardo Luna* yatxatiritakixa,

"ajayumpi ch'amampi jacharu puripxi"; *Enrique Cuentas Ormachea, Jorge Flores*, jupanakaxa sarakiwa: "jiwatanakaru sarayiri" / "jiwatanakaru irpxaruña". Akiri amuyt'awinakanxa taqiniwa akiri thuqhuwi jiwañampi chimptapxi, ukathawa warurt'awipaxa "jiwata warurt'awi" sutimpi uñt'ataraki.

Ukhamarusa, yaqhipanakaxa akiri thuqhuwiruxa alayatuqina yuritjama uñt'apxaraki; Lampa - Paratiya chiqana; janiwa uka chiqanmayakliti, jani ukaxa, akiri thuqhuwixa utjarakiwa qhaya Taqili ukhamasa Amantani chiqana, Santiyatuqina, ukhamasa Qusqu – Chumwiwilkasa chiqana, sapa chiqanakana maya jisk'a mayjt'atanakani.

Paratiya, markanxa ayarachixa, taqinithsa juk'ampi mistsuriwa, wankañapaxa suma sarayatawa, thuqhuwipasa wali khusa, isipasa wali musphaña. Wankañapaxa apst'asiraki jach'a sikunakampi jani ukaxa phusanakampi, ukanakathxa chuyma ch'allxtayasiri wankañanakawa misturaki, jaqinakasa jaya marathpacha t'aqisisa jakasipxaspha ukhamjama. Ukhamasa, thuquwipasa k'acha thuquwiki, mara sarakipawinakasa uka taypinkaspha.

Ayarachixa allpachu jani ukaxa uwija t'awratha lurata ch'ullqu uchasiraki, uka ch'ullqupasti k'anata sintanakampi t'ikachata. Chhiqapasa suma aritinakampi warkkatata, ch'ullqu patxaru Suri phuyumpi muysuyata ukhamasa mallku kunturina



phuyunakapampi muysuyata, ukhamkikparaki, muntituqi jamach'inakana phuyunakapampi chiktayatha. Ch'ullqu manqharuxa chakanaru uñtasiri sixsutanakani ch'ullu uskusiraki, jikhaniparu chamara uskusipxaraki; ukhamasa, wayita k'achachata pantalonani, ch'umphu wak'ani, kunaymani saminakatha sawutha ch'uspani, taqisa sutini jiskhunakani.

Wankañanaka phusirinakaxa, ch'iqqa katt'asa jach'a sikunaka phusarpayapxi, kupi amparampiraki wumpu liq'ipxaraki, ukhamasa, jupanakpachawa thuqt'apxaraki. Walja warminakawa phusirinakampi chiqa thuqhupxaraki, jupanakaxa suma isimpi ist'asitha thuqupxaraki. ukhamjama.

### Ullaña tukuyasa

Qillqatatha amuyunakapampi akiri jiskht'awinaka jaysapxañani:

1. ¿Jorge Flores qillqirixa ayarachi aruthxa kamsisa?

- Jiwatana ajayupa
- Ajayuna jachawipa
- Jiwataru sarayiri
- Jiwatampi jakaña

2. Ayarachi isi uñt'asna mayiriru sichintapxañani:

Jani armt'asiññanti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



( )



( )



( )



3. ¿Kunathsa ayarachina ch'ullqupaxa alpachu t'awratha luratäpachaxa?
4. ¿Kunjamasa ayarachina isipaxa?, ¿kunathsa ukhamäpachaxa?
5. Mayirikiwa chiqapaxa. Sich'intañäni:
  - Ch'ullqu
  - Muntira
  - Punchu
  - Q'ipi awayu
6. ¿Ayarachina isinakapaxa inakipachati?, ¿kuna yatiyawinipachaxa? Amuyt'awima qillqt'ma.
7. ¿Kunathsa ayarachi thuqhuñatha yatiña wakisixa?
8. Amuyunaka apsusina, maya amuyu jalanuqa lurt'añäni.

### ◆◆◆ Ullatasatha aski amuyt'asisa jaysapxañäni

Jiwastuqitha suma amuynuqt'añaxa, juk'ampi yatiqaskakiñatakixa, wakisiripuniwa.

#### Kutt'ayma:

1. ¿Akiri t'aqa ullarawinakaxa wakisiriti?, ¿wakisiriti, qillqatanaka taypi nayra wawa uywañtuqitha amuytuqt'aña ukampinsa ch'amanchaña?
2. Aka t'aqana, ¿kawchapiri qillqatasa khusjamänxa?, ¿kawkchhapiri qillqatasa jarikjamaki amuynuqt'awaytaxa?. ¿Kunatha?
3. ¿Yaqha kunsä juk'ampi yatiqañataki ch'amt'awaytaxa?

Jani armt'asiñäni  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.



Qhanañchawi

Amtaphuqhawi. Propósito.

Lliphu. Lumbre, luz.

Lirphu. Espejo.

# 5

Lurawi

# Yaputaki patapata lurawinaka



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañani:

- ¿Nayra jaqinakaxa kunathsa qalampi patachapxiripachanxa?
- ¿Jichhapachana kunataraki patapata pirqanaka allthaptayxtanxa?
- ¿Patapatansti yapusti achupinirakiripachati?
- ¿Patapata askichañataki mayachasiña wakisispati? ¿Kunatha?

## ¿Yättati...?

Laq'a achachilanakasa awichanakasaxa wali yäqasiñampiwa mama uraqiru luqxataña yatipxiritayna. Yapuchaña uraqitakixa, yamakisa, munañani uywirinakathxa taqi chuymampiwa laphiqsa laphiqt'apxiritayna. Niyaki yapucha qallañaxi ukjaxa jallu puriqayañatakisa munañani achachilanakarusa achikt'apxarakiritaynawa.



## Wakiskiri uñjawi

Jichhapachanxa pachaxa wali mayjt'atawa; jallupachanxa juyphikiwa wali juphintxi, juyphi pachanxa jallusa puraqarakiwa; pachaxa janiwa nayrjama mäkipxiti. Amayutaxa, nayra pachanxa akhama pachaxa utjarakikiripachanawa ukathwa kunaymana taypitha yapu achuqayaña yatipxiripachanxa. Juyphitha yapu jark'aqañatakixa patapatanaka suma lurapxirıtayna. Chiqäskapuniwa, patapatana yapuchata yapuxa juyphithxa qhisphitakipuniwa jichhürkamasa uñjasiraki.

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Uñanchayiri qillqata taypi ullasina kunjamsa yaputaki uraqi laq'achapxiritayna uka yatxatapxañani.

### Janira ullkasa

Janira ullkasina, qillqatana yatiyawiparu jak'achkatapxañani; ukatakixa akiri jiskht'awinaka jaysapxañani:

- Qillqata uñakipapxañani: p'iqinchapampi jamuqapampi chikayasna, ¿qillqataxa kunatuqsa yatiychistani?
- Jamuqa uñxatasina jiskht'asiñani ¿akhama patapatanaka uñjiritanti?, ¿kawkina?
- ¿Qillqirixa kunatakisa qillqawpacha?
- ¿Kunatakisa ullapxañanixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusa pursnaxa?

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



### Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullapxañani. Ullaña sarawinxaxa akiri iwxañaka jani armasiñaniti:

- Wakisiri yatiyawinaka ch'ikullaña kikiparaki jach'a amuyu katjañaraki.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa ullaskaksnawa.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakamampi chikayma.
- Jiskht'asiñani: ¿Kunatuqsa arxayistu?
- ¿Kawkirisa yatiwipa, kawkinsa ukhamirítayna, khithinakasa ukhama arsupxi?
- Machaqatha jani qhanipana ullapxañani.

## Inkanakana patapatanakapa<sup>1</sup>

Inka yapuchaña patapataxa wali khuskha amparampi pirqatawa, yaqhipanakaxa ittañpacha qalanakampi muysuyatha, ukxaruxa t'una qalanakampi jant'aqrantata, qhiparu laq'ampi phuqt'ayata, ukhamaraki uma jalsuñapatakisa (Urqu jich'a) lurapxarakinawa. Akiri yapuchaña patapataxa qalatha lurata, uma irpañanakampisa phuqxatt'ayatarakiwa; pata qawayanakanaraki sarnaqaña patachanakani ukhama (Rowe, 1963).

Inka pachanxa, yapuchaña patapataxa jiliri khuskha pirqaña kankañanawa (Hyslop, 1990), ukathawa yapu patapata lurañaxa inkakana jakawina amuyt'awipa taypipankänawa (Niles, 1982). Niles (1982), Qusqu marka jak'a chiqana yaputuqitha juk'ampi yatxatasinxaxa pirqatanakaparjamaxa paya kasta yapu patapatanakana jakirakina.



Mayirixa, jilpacha uñt'ata, achuyaña yapu pata, akirinakaxa aliqa qalanakampi patachatakirakiwa; ukhamasa qullu parki uraqiru patachatawa.

Payiriraki, suka khuskha munañani yapu patapatjama uñt'asiraki. Akiri yapu patanakaxa janiwa jach'anakäkiti ukhamasa jaqi utjawi chiqanwa pirqataraki. Wali saykatkaya pirqantatawa, pirqatapaxa



suma qalatha luratarakiwa. Akirinakaxa jilpacha makhataña patachinakaniwa ukhamasa musphaña uma irpani. Akiri yapu patanakaxa jilpacha sararakiwa qullu qawayanakana suma q'íwi chiqansa q'iwjtasa. Qusqu suyuxa, khuskha munañani yapu patanakaxa janiwa waljäkiti, mayni aliqa achuyaña yapu patjama (Hyslop, 1990), ukhamasa, khaya Tipón, Yukay, Ullantaytampu, Pisaq ukhamasa Chinchiru chiqanakana uka yapu patanakaxa uñjasiraki.

### ¿Kunasa uñanchayiri qillqataxa?

Lurawinaka uñanchayiriwa  
¿Kawkinasa lurasinapa?,  
¿kunjamasa lurasinapa?  
Ukhamasa, lurawi uñanchirinakaxa  
iwxawinakawa, ukhamasa  
yatiyawinarakiwa.

Akiri aru apthapirinaka apnaqapxañani:

**Qalltawitaki:** nayraqata, qalltañataki, qalltasna,  
nayraqatanxa, nayraqatatha, yaqhanakampi.

**Wakicht'awitaki:** ukxaru, ukhamipana, janirkata,  
jutirimpi, jutirxaru, ukxaru, qhipharu, maya juk'xaru,  
ukäñkamaxa, yaqhanakampi.

### ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

1. ¿Kunatakisa qullu qawayanakaru inkanakaxa yapu patapatanakapa lurapxiripachaxa?
2. ¿Qhawqha yapu pata kastanakasa utji akiri yatiyawinxaxa?, ¿kunjamanakasa?
3. ¿Kunatakisa "(Hyslop, 1990)" uka sutinakaxa ukhama llawintatäpacha?
4. ¿Kunathsa qillqata taypina walja yaqha qillqirinakana sutipa sarpacha?
5. Maya amuya jalanuqa taypiru amuyt'awi suma tawqthapiñani.
6. Maya uñanchayiri qillqataxa akhamchiqanakampi wakicht'atarakiwa: Jichhaxa maya mapa conceptual taypi wakichjt'ma.

**Ajanu:** Akiri chiqanxa p'iqinchiriwa qhanstaraki, p'iqinchiriruxa maya jamuqa apxatasiraki.

**Qalltaña:** Arst'awinakana jiliri yatxatawi qillqawiwa, akiri chiqanxa kuna lurañatuqithsa uñanchasiwi qhananchasiwa.

**Luraña:** Akiri chiqanxa wakisiwa lurañanakana sarawinakapa suma qillqt'aña, kunjamasa qalltañapa ukhamasa kunjamasa tukuyañapa

**Luraña wakisirinaka:** Akiri chiqanxa qillqasirakiñapawa kunanakasa wakisini uka luraña suma lurt'añataki; ukhamasa, kunjamãñapasa, qhawqhãñapasa uka yäna wakisirixa, taqi ukanaka.

**Iwxawi:** Tukuyañatakixa arxatt'awañani ixwawinaka suma lurañataki, jani qhiparu amtasiñataki.

Ukhamampixa arxat'awañasawa kunasa wakisispha jani kunjama luraña uka utjki ukjaja.

7. Qalltawitaki ukampinsa wakicht'awitakibaru apthapirinaka phuqhacht'añani:

....., siwullanakawa maya chuwaru khucht'aña. Niya khuchuña tukuyxasaxa, maya phukuruwa thixikipañataki warantañaraki. Jani nakhantañapatakixa, ukjatha ukjathwa jirtaña. Suma q'aphiñapatakixa, k'iyata ajusampi, q'illu wayk'ampi, kuminumpiwa yapxataña. Janiwa ancha thixikipayañäkiti, phisqa k'atakiwa nina patxankañapa.

....., umarakiwa phukhuruxa yapantaña. ...., jayunchxañarakiwa ukhamarakiwa q'uwasapantxaña; ukanakampixa wali sumawa wallaqiñapa, q'aphipasa wali munkayãñapawa.

Challwanaka apantañatakixa 15 k'atanakawa makhipañapa, nayra apantataxa challwanakaxa wali juchhawa tukxaspha, liwskasaxa t'unanuqtapxasphawa. Challwanakaxa janiwa jaya wallaqiyañäkiti, maya juk'a wallaqt'ayasaxa phukxa ituqxañarakiwa.

....., ch'uqinakawa sillp'iraña. Yaqha phukuruwa umaxa warantaña, ukaruwa ch'uqinakaxa uskuntañaraki. Jani t'aphãñapatakixa, jayusa uskuntañarakiwa. Ch'uñuxa suma sillp'iratãñapawa. Ch'uqisa kipkakwa yaqha phukhuru wallaqiyañaraki ukhamarakiwa jayuncht'aña. Akhama wakicht'ayata manq'axa kimsa jaqinakatakiwa wak'añaparaki.



## Payiri ullawi

### Janira ullkasa

Akiri jiskht'awinakaru (sikht'awi) jaysapxañani:

- ¿Kunatakisa ullajaxa?
- ¿Kunatuqithsa aka qillqaxa yatiyitu?
- ¿Aka qillqatthxa kunsu yatxa? ¿Kawkinsa kikipa ist'thxa?
- ¿Uñtapaxa kamsañsa muni?

### Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'asirakiñani:

- Akiri qillqatatha amuyunakaparu nayt'asmawa kunsu thaqhi uka.
- Ullkasina, k'atatha k'ataru, jiskht'asirakismawa.
- Ullkasna, kuna payt'awsa k'atakiwa qhanañchañama.
- Jani uñt'ata arunaka aru pirwampi inampipuniwa qhanañchañama.
- Jach'a arutha lup'inañama ukhamatha suma amuynuqasmaya.

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



## Murayana patapatanakapa

Qalltañataki yatiñasawa kunathsa uka patapatanakaxa wali uñt'ata, ukaxa nayra pacha yänaka utjiri chiqawa (*sitio arqueológico*); Qusqu jak'ankarakiwa, aka Pirü suyuna. Akiri patapataxa yaqhipa patapatathxa yaqhachasiraki jisk'ata jach'aru muyuntata patapatawa, ukhamasa muyu patapatäsinxa maya phujjama uñnaqaniraki.



Jach'a chinkananakjama yapuchañataki uka patanakxa amuyt'asa lurapxatayna, sapa patxaru sumwa sapa pataxa suk'xatasixa, niya maya jach'a muqisiri wakampi anatañäsphasa ukhamjama. Patxankiri jach'a patasti niya 150 luqaniwa aynacha chiqatpacha; sapa pataxa 1.80 luqanirakiwa.



Nayra pachanakatha yatxatirinakaxa sapxarakiwa, uka muyu patapataxa inkanakana yapu yapuchañtuqitha yatxatañataki, akiri taypithxa, jupanakaxa yatipxänawa kuna uraqinakansa achunakaxa achuspa ukhamasa, uka patapatanxa achunaka sumatha sumatha aynachatha alayxaru apsupxäna, jalla ukhama junt'utuqina achuri achunakaxa thayatuqinakana achuqañataki wakichasipxäna.

Uma irpasa suma musphaña lurt'ataraki, sapa patapataru mantañankama. Akiri yapuchaña patanakaxa jach'a pirqa patachatanakaru luratawa, uka pirqa patachatanakaxa jani allthapisiñapatakixa qalatha pirqatawa. Uka patxaruxa laq'ampi warxatata, uka laq'ani patxaruxa 250 kunaymana kasta achunaka achuqayapxiritayna.



Muraya chiqana patapatanakapaxa nayra pachanakatha yatiyawinaka yatiychistuxa, ukhamasa wali khuskha suma uñaqanirakiwa, ukathawa, taqituqita jaqinakaxa uka chiqaru sarapxi uka patapatanaka uñañataki.

### Ullaña tukuyasa

Qillqatatha amuyunakapampi akiri jiskt'awinaka jaysapxañani:

1. ¿Qhawqha luqankisa patxankiri patapataxa aynacha uraqi pampathxa?

- 180 luqa.
- 200 luqa.
- 150 luqa.
- 151 luqa.

2. ¿Kunathsa Muraya patapataxa yaqhipa patapatatha sipana mayjapunixa?

3. ¿Kunathsa Muraya patapataxa wali uñt'ataxa?

4. ¿Kunatakisa inkanakaxa ukhama muy patapata lurapxiripachäna?, ¿kunathsa ukhamäpachaxa?

5. ¿Kunjamsa ukhama patapata luraña amuyt'awapxpacha?, ¿nayrapachaxa jichha pachjamäskpachati?

6. ¿Kunathsa akhama qillqatana apthapirinakaxa wali wakisirixa?

7. ¿Ukhama patapata ayllustuqina wakisirispati lurañaxa?

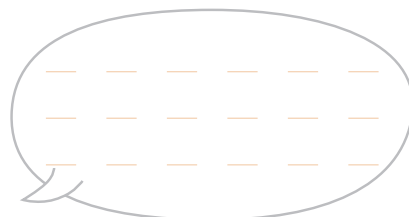
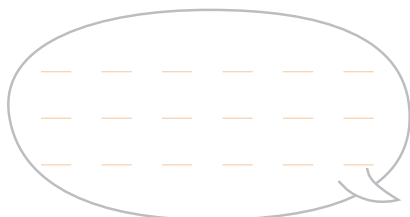
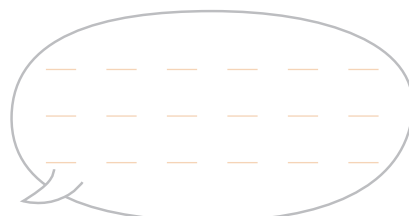
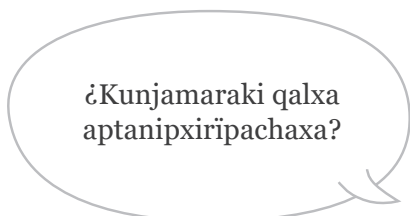
8. Chiqapa amuyu sixintt'añani:

- Uma irpaxa sapa patankiwa.
- Uma irpaxa maykipa patankiwa.
- Aynacha pataxa alaya patatha sipana jach'a muyuwa.
- Muraya patapataxa maystuqixa q'asawa, ukanamawa uma irpantapxi.

Jani armt'asiñäniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



9. Mayni yatiqirixa qillqata ullasinxa akhama amuyt'aski, jumaxa ¿kuna amuyunakamposa phuqhacht'asmaxa?

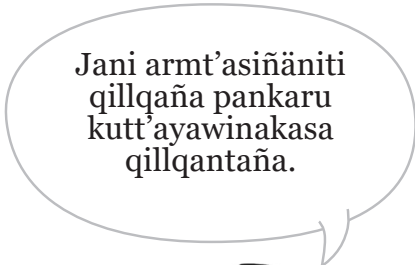


**Ullatasatha aski amuyt'asisa jaysapxañani**

Jiwastuqitha suma amuynuqt'añaxa, juk'ampi yatiqaskakiñatakixa, wakisiripuniwa.

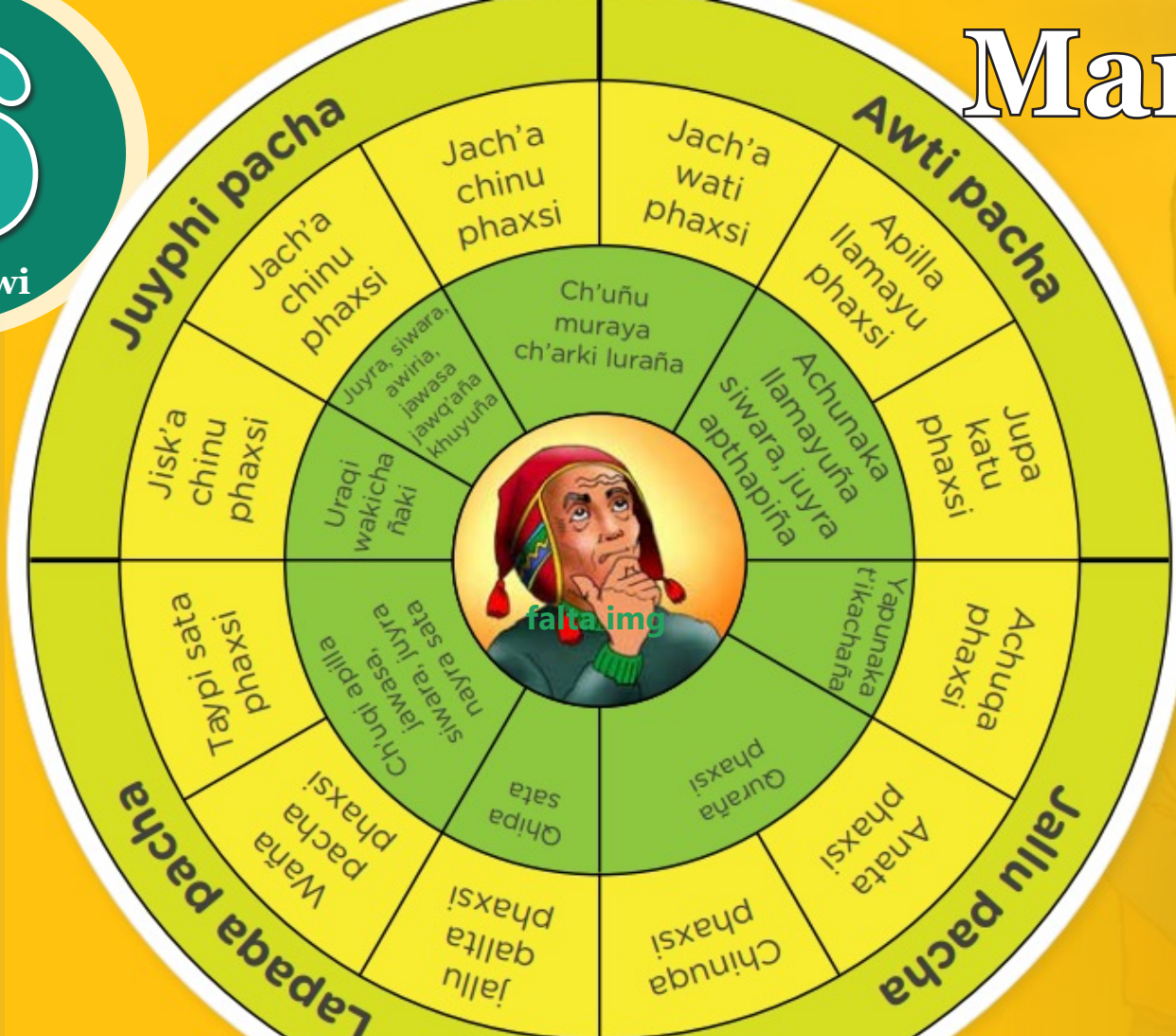
**Akiri jiskht'aninaku kutt'ayapxañani:**

1. ¿Akiri t'aqa ullarawinakaxa wakisiriti?, ¿wakisiriti, qillqatanaka taypi wawanaku patapata luratanakuqitha suma yatxatayaña?
2. Aka t'aqana, ¿kawchhapiri qillqatasa khusjamänxa?, ¿kawchhapiri qillqatasa jarikjamaki amuynuqt'awaytaxa? ¿Kunatha?
3. ¿Yaqha kunsu juk'ampi yatiqañataki ch'amt'awaytanxa?



**Qhanañchawi**  
 Uñanchayiri. Instructivo  
 Apthapiri. Conector  
 Qalltawitaki apthapiri. Conector de introducción  
 Wakicht'awitaki apthapiri. Conector de preparación





### Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysma:

- ¿Kunathsa marpachana pachaxa pusiru jalayataxa?
- ¿Yapu lurawina, uywa awatiwina pachxa jalayatarjamati yäqapxtanxa?
- ¿Kunathsa sapa phaxsina lurawipa arkañaxa wakisiripacha?
- ¿Khithisa sapa phaxsi lurawinaka uñt'ayistani?

### ¿Yättati...?

Aymara yapu yapuchawinxä maya yäqt'asiwiwa utji, ukaxa k'intuspa waxt'aspa aytt'asiwi jani ukaxa luqt'asiwiwa; jaqixa janiwa sapaki aka uraqi pachanxa utjktanti, jani ukaxa, munañani uywirinakampi sallqa masinakampi chikawa qamapxaraktanxa, chiqanxa maya utänqanjamakwa jakasipxtanxa, taqinirakiwa yanapkipasiña, yäqt'asiña, waxt'asiñsa yatipxaraktanxa, uka kikiparakiwa pachsa sarayapxaraktanxa.

# sarawi



## Wakiskiri uñjawi

Aymara markasaxa nayrathpacha pacha uñtasapuniwa sarnaqasipxiritäthanxa. Jichha qhipa maraxa pacha arkawisaxa armanukutakiwa uñjasxaraki; janiwa kunsä wakt'aparu lurxapxtanti, yapsa amtumakirakwa yapuchxapxaraktanxa; ukatha, janiwa suma achuqayxaraktanti, ukarjamawa akhama jiskht'asirakiñani: ¿kunsä yatiyistu aymara pacha muytaxa?, ¿kunjamsa jaqimasinakasaru aka aski mara/pacha sarawi wakisirinakapathxa yatiysna?, ¿Ullart'awi taypi yatxatasina jaqha masinakaru yatikipayañaxa askisphati?

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Aymara pacha muyta sarawituqitha maya ensayo qillqata taypitha lup'ikipañani ukampinsa aruskipapxañani.

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Janira ullkasina, qillqatana yatyawiparu jak'achkatapxañani; ukatakixa akiri jiskht'awinaka jaysapxañani:

- Qillqata uñakipapxañani:  
p'iqinchapampi jamuqapampi  
chikayasna, ¿qillqataxa kunatuqsa  
yatychistani?
- Jamuqa uñxatasina jiskht'asiñani  
¿warawara uñch'ukixiritanti?,  
¿kunanaksa yattana?
- ¿Qillqirixa kunatakisa qillqawpacha?
- ¿Kunatakisa ullapxañanixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusa  
pursnaxa?

Jani armt'asiñaniti  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.



### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullapxañani. Ullaña sarawinxaxa akiri iwxañaxa jani armasiñaniti:

- Wakisiri yatyawinaka ch'ikullaña kikiparaki jach'a  
amuyu katjañaraki.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa  
ullaskaksnawa.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakamampi  
chikayma.
- Jiskht'asiñani: ¿Kunatuqsa arxayistu?
- ¿Kawkirisa yatwipa, kawkinsa ukhamiritayna,  
khithinakasa ukhama arsupxi?
- Machaqatha jani qhanipana ullapxañani.

## Yapu yapuchirinaka

Uraqpachana kunaymani yapu yapuchapxaraki; ukaxa, jaqinakana maya jach'a lurawipawa. Patapampa uraqinxá walja yapunaka yapuchapxaraki: ch'uqi, apilla, isañu, ulluku, jiwra (jupha), qañiwa, tarwi, siwara, jawasa, yaqhanakampkuna. Uka yapunakana achunakapa manq'asawa ayllunakana jakasipxaraki.

Ukathwa, yapu lurawxata yatiyawi qillqataraki taqiniru yatiyañataki. Yapu yapuchirixa suma achuyañatakixa yapu uraqinaka askipuni uñt'araki, uma irpanakxa sarawiparjama wakicharaki ukhamaraki pachana sarawipsa suma uñt'araki. Ukathwa, "suma yapuchiri jaqiwa" sasa uñt'ataraki. Uka yatiñanakaxa khaya laq'a achachila awichanakana qamawipathpacha yatxatatanakawa, ukatha jichhakamasa jakayasipkaraki.

Yapuxa yapuchiri jaqinakana jakawipawa. Chachasa warmisa yapumpipuniwa jakapxtana, yapumpipuniwa taqinisa manq'atäpxaraktana. Jani yapu yapuchapksnaxa janiwa kuna manq'añasa utjkaspati. Ukathwa, yapu lurañaruxa taqinisa sarapxaraki, taqi chuyma yanapt'asiñataki; pachamamarusa, ispallanakarusa inala mama aytt'asipxaraki yapu suma achuqañapataki.

Sapa yapuxa uraqini uraqiniwa. Nayra pachathpachawa yaqhipa ayllunkäna aynuqanaka utt'ayasipxirítayna: chuqi aynuqa, jiwra (jupha) aynuqa, apilla aynuqa, siwara aynuqa. Uka aynuqanakaxa jichhakama yaqhipawjanakana jakayatäskarakiwa. Ukhamaraki, ch'uqixa yapuchatarakiwa puruma uraqiru ch'uqi qallpa uraqiruxa apilla jiwrasa phawataraki, jiwra



qallpa uraqiruxa siwaranaka phawataraki jani ukaxa jawasasa. Uka lurawinaka, uka yatiñanakaxa janiwa qillqatäkiti jani ukaxa yapuchiri jaqinakana p'iqipana chuymapana imatarakiwa.

Sapa yapusa lumasani lumasaniwa. Lumasanakaxa yapuchirinakaru pachaparu lurawinaka wakichaña yatiyarakixa: kuna pacha ch'uqi satasa wakt'ani, kuna pacha jiwra, siwara phawasa wakt'ani, nayra satäniti, taypi satäniti jani ukaxa qhipa satänicha, ukanaka yatiyaraki. Ukhamaraki, sapa yapuchiri jaqiwa lumasana uñaña arkaña yatiraki. Utjarakiwa qura ali lumasana, uywa lumasana, ukakikparaki samkanaka, warawaranaka uñch'ukipxaraki, arkapxaraki.

Yapuchirinakaxa lumanakaru wali yäqapxaraki jaqikaspasa ukhama jupanakampi aruskipapxaraki. Lumanakana yatiyawiparjamawa yapu lurawinaka phuqapxaraki ukhamatha suma achuqañapataki, jani mach'a utjañapataki.

Patapampa uraqinxä ukhamawa yapuchirinakana jakawipaxa. Jupanakaxa sapa uruwa yapunaka awatipxaraki. Ukanxa uywirinakampi, ispallanakampi, sallqanakampi, wak'anakampi, quranakampi, quqanakampi, yaqha jakirinakampi aruskipasawa qamasipxaraki.

Yatiyawi yanapt'iri: <https://www.redalyc.org/pdf/708/70801710.pdf>

### ¿Kunasa ensayo qillqataxa?

Maya maya arxatawimpi  
maya yatiwi qhananchawiwa.  
Amtapa jaqinakaru iyawa  
sayañawa.

### Akiri aru apthapirinaka apnaqapxañani:

**Arxatawi apthapiri.** Maya sarani amuyunaka jaqthapiriwa. Akirinakawa: ukatha, ukathtixa, chiqapäkipana, kunathsa, ukhamipanlayku, ukhamätapatha, ukhamipana, ukch'añkama, inampipana, ukhamäspa ukatha, ukxaru, ukathtipana, ...  
**Arxatawi mayskipstayirinaka.** Maya sarani amuyunaka mayskiptayirinakawa. Akirinakawa: Maysatha sasina, maysipana, kutt'ayasina...



◆◆◆ Ullaña tukuyasa

1. Sapa sullka t'aqana qallu yatiwipa katjasna sapa mayni chipapaparu qillqantapxañani.

Mayayri t'aqa	
Payayri t'aqa	
Kimsayri t'aqa	
Pusiyri t'aqa	
Phisqayri t'aqa	
Suxtayri t'aqa	
Päqallquyri t'aqa	

- ¿Patapampa uraqinxä kuna yapunaksa yapuchapxixa?
  - Kamuti, tumati, yuka, laranja.
  - Ch'uqi, apilla, jiwra, qañiwa, tunqu, chili.
  - Ch'uqi, apilla, jiwra, qañiwa, ulluku.
  - Chirimuya, qañiwa, tumati, palatanusa.
- ¿Kunasa qilqatana lurawi amtapaxa?
  - Ch'uqi satawxata yatiyaña.
  - Yapunakana lurawipxata yatiyaña.
  - Jiwra lumasanakapatha qillqaña.
  - Lumasanakatha yatiyaña.

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



3. Jiskht'awinakarjama qhanañchapxañäni.

Qillqatatha waruqt'ata	¿Kunasa kikipt'ayi?	¿Kawkinakapasa mayjt'ayarakí?
"Sapa yapuxa uraqini uraqiniwa".		
"Sapa yapusa lumasani lumasaniwa".		

4. Qhipqhipa sullka t'aqatha waruqt'atawa:

"Patapampa uraqinxá ukhamawa yapuchirinakana jakawipaxa. Jupanakaxa sapa uruwa yapunaka awatipxaraki [...]"

**Qillqirixa ukachaqanxa akhama saña muni:**

- Jasakiwa yapu awatiñaxa.
- Wali ch'amawa yapumpi sarnaqañaxa.
- Yapuxa jani jalaqtasa uywañawa.
- Patapampa jakawixa markana utjawimpisa mayakiwa.

## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

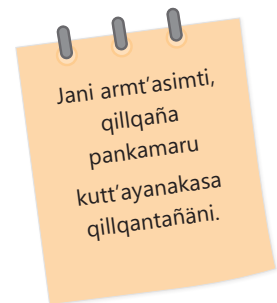
Akiri jiskht'awinakarú (sikht'awi) jaysapxañäni:

- ¿Kunatakisa ullajaxa?
- ¿Kunatuqithsa aka qillqaxa yatiyitu?
- ¿Aka qillqatthxa kunsá yatxa? ¿Kawkinsa kikipa ist'thxa?
- ¿Uñtapaxa kamsañsa muni?

### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullapxañixa, ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'ansma:

- Akiri qillqatatha amuyunakaparu nayt'asmawa kunsá thaqhi uka.
- Ullkasina, k'atatha k'ataru, jiskht'asirakismawa.
- Ullkasna, kuna payt'awsa k'atakiwa qhanañchañama.
- Jani uñt'ata arunaka aru pirwampi inampipuniwa qhanañchañama.
- Jach'a arutha lup'iñama ukhamatha suma amuynuqasmáxa.



## Takili wat'ana wak'apa

Wak'axa Takili wat'ana wali suma isipjama uñt'atawa, akiri wak'asti uñt'asirakiwa kunathtixa, sawutapanxa suma Takili amuyt'awinakapawa sarayatapatha. Wali jach'a yänitapatha ukhamasa nayra kankaniñatapatha sapa jach'a phunchawinkanxa janiwa inaki sarapkasphati, jani ukaxa, Takili jakawinaka ch'amancharaki ukhamasa sarantawinakapa qhanacharaki.

Wak'anaka chikataypinaknamaxa maya jach'a jiliri siqiwa sararaki, qawayanakapanraki paya jisk'a siqinaka. Jach'a siqixa wak'pacha yäniwa, kunathtixa larama saminitapatha, lankhütapatha ukhamasa jach'a jamuqaninakapatha uñt'ayasiraki. Mayni jisk'a siqinakaxa t'isnupatha, warawaranaka, qutunaka ukanakanikisphawa. Wak'axa taqi Takili wat'ana utjasiri taypinkinaka. Wawanaka, waynakana, tawaqunaka, chachanaka, warminaka, p'iqt'irinaka taqiniwa wak'ampi ch'illa wak'antasipxi, maynitha maynitha wak'anaka janiwa lakjañjamäkiti, kunathtixa, ukhampuräpxiwa. Jamuqanakaru suma p'iku amuyumpi uñakipasina niya maya jisk'a jaltayasisphawa. Juch'usa wak'anakaxa wawanakatakiraki, lankhpachanakaraki jach'a jaqinakataki. Walja k'ulta jamuqanakani, jamach'inakani wak'anakaxa jaqiptañatakixiri wayna tawaqunakawa uskusipxaraki; ayllu lurawinaka jamuqaninakaxa p'iqt'irinakarakiwa uskusipxi. Mayiri yatiñani uñt'ata wak'axa pacha muyta wak'a sasa sutichatawa.



- Chinuqa phaxsina maya panqarampi: Pachamamaru luqtaña phaxsi.
- Qhulliña tukuyaña phaxsi. Yatiyawi: Pachamamaru yupaychawaxthanwa; jamach'inakaxa nayra phaxsithpachasa suma maräniwa sapxiwa, ukathawa wali yapu marani.
- Anata phaxsina, qhulliña, rusa panqara, yatiyiri phichitanka juki. Yapu apthapiña phaxsi, yatiyawi: kimsa muyunakanxa ch'uqisa, apillasa juyranakasa puqutäxiwa, ukathawa apthapiña qalltasi. Ukhamasa, marpachataki, qura qullanaka apthapisitaraki.
- Achuqa phaxsina, phisqa pirwatha jamach'inaka, nayra panqaraki isllu jamach'i, ukhamasa maya yatiri wiphala warawara juki. Wali k'uchi manq'a imaña phaxsiwa. Panichasiwi phaxsi. Yatiyawi: yapu pachaxa wali khusänawa, ukathawa Takili wat'anxa kusisiñaxa wali jach'awa, Pachamamaru yupaychasi ukhamasa phunchachasi.
- Qasawi phaxsina kimsa panqarani alinaka. Sata tukuyaña phaxsjama yatiyi, ukhamasa qhanañcharakiwa kunjamasa yapu pachaxa tukuyani. Yatiyawi:
- Taqiniwa satañanakampi tukt'ayxapxtha. Uka phaxspachaxa uñch'ukiñatakikiwa, ukathawa achachilanakampi mallkunakampixa thayanaka warawaranaka, qinayanaka, jamachinakar uñch'ukipxi, kunawrasasa jalluxa purxatani uka yatiñataki.
- Llamayu phaxsi yatiyiri wiphala pillu ramarata. Panqara phaxsi, challwa katuña phaxsi, ch'allaña achu alinakar, Aruncha: nayra achuqanakar uñjaña uka phaxsiwa. Machaqa mallkunakawa lurasipkaraki. Taqi kunawa panqari. Yaqha markanakar saririnaka kutt'anipxi ukatha taqpachani uraqi sumachapxi wakicht'apxi yapu lurañataki.
- Mara t'äqa phaxsina maya utampi maya warawara wiphalampi sarayata. Yatiyawi: challwanaka uñch'ukiña llachhunaka, jalsu thaya, jamach'inaka ukanakawa yatiyistu jallu utjañapa, suma maräniti janicha ukanaka yatiñataki.
- Willkakuti phaxsi uta ramara: uraqi unxtayaña - jaqukipaña phaxsi. Yatiyawi: wakichasiwa kimsa phunchawi kimsa santunakataki. Uraqi jaqukipañawa wakisiraki, wakichaña jutiri satawitaki.
- Thaya phaxsina maya yatiyiri chawllawa: aka phaxsixa satañatakiwa, suma maraniwa. Yatiyawi: uka panqara phisqa laphillani uñachayiwa. Takili Wat'axa qhawqha ayllunisa uka, nayra pachatha suxta kutiwa aynuqapxi

- (rotación de cultivo). Taqi lumasawa yatiyistu wali khusa m maraña pataki, Qalltasiwa kimsa muyunaka nayrapachjama.
- Sata phaxsi, maya yatiyiri rusa panqara: kusisiña phaxsi. Yatiyaw: jiwaxaxa pampa jaqitanwa, unrani, chiqapa parliri, kusisiri, iranaqiri. Wali kusisiña phaxsiwa taqpachani wila masinakasampi chikasina.
- Taypi sata phaxsi kimsa aynuqa, uraqi laymata, maya warawarampi:
- T'inkacha phaxsi. Uñch'ukiña phaxsi kunjamänisa aka maranxa yapunakataki. Yatiyaw: sataña utjaskipana ukhamaru wakichtana, ukatha uraqiru t'inkacht'apxi, uraqiwja khusaña pataki mayipxi.
- Lapaka phaxsi, rusasmayu ramara, warawarampi wiphalampi: Aka phaxsinxa taqpachani alaxpacharu jallu mayipxi. Yatiyaw: aka phaxsinxa turkapxiwa mallkunaka, sapa mayniwa uraqiru, apunakaru marapa khusaña pataki t'inkacht'apxi. Amtaña phaxsiwa, janiti jallu purki ukjaja, jallu puriñapataki wali mayiñawa.
- Jallu qallta phaxsi, chhiwini jamach'i: Phaxsi uñch'ukiña, kunjamänisa uraqiwjaja jutiri phaxsinakanxa. Yatiyaw: katjapxiwa, yatiqapxarakiwa jamach'ina kunjama sarnaqi uka yatiñataki kunjamänisa uraqiwja ukaja. Manq'anakasa juk'aki utjkipana yaqhipanakaxa irnaqiri jaya markanakaruwa sarxapxi, ukhamaruxa Takilina mallkunakampi maya qhawqhaniki ukankasipkarakixa.

### ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

- Kunathsa Takilina wak'apaxa wali uñt'atäpachaxa?
- ¿Qhawqha siqinisa Takili wak'axa ukhamaraki kunjamasa uka siqinakaxa?
- ¿Kunatakisa aka wak'anaka uchasipxixa?
- ¿Kunjamasa aka qillqanxa qillqirina amuytäwipaxa?
- Marpachana ¿kuna pachapunisa sawuñaxa?

Qhanañchawi  
 Uñanchayiri. Instructivo  
 Apthapiri. Conector  
 Arxatawi apthapiri.  
 Conector de argumentación  
 Arxatawi apthapiri. Conector  
 de contrargumentación  
 Yatiwi. Tema.  
 Sullka t'aqa. Párrafo

Jani armt'asiñäniti  
 qillqaña pankaru  
 kutt'ayawinakasa  
 qillqantaña.



# 7

Lurawi

# Carlos Oquendo

Homenaje 110 años

## de Amat

## qillqirina

## jarawinakapa

Ricardo BADINI  
Francisca BARRERA  
Mariela DREYFUS  
Camilo FERNÁNDEZ-COZMAN  
Sabine HARMUTH  
Eloy JAUREGUI  
M<sup>o</sup> Antonia ORTEGA  
Mario PERA  
Damaris PUÑALES-ALPÍZAR  
Judía SALAZAR JIMÉNEZ  
Carmen M<sup>o</sup> SALES  
M<sup>o</sup> Teresa SÁNCHEZ  
Jorge VALBUENA  
Jorge VALENZUELA  
Eva M<sup>o</sup> VALERO  
M<sup>o</sup> Ángeles VÁZQUEZ  
Juan ZEVALLOS AGUILAR

VALLEJO  
& CO



5  
METROS  
DE  
POEMAS

COLECCIÓN RETORNO

### Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañani:

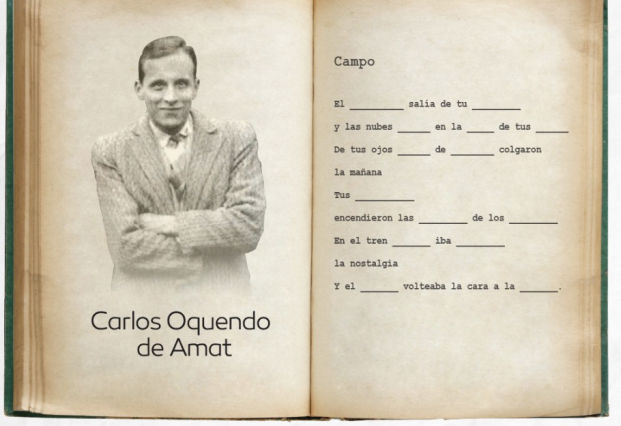
- ¿Punu suyuna qillqirinakapa uñt'anti? ¿Kawkiri qillqirina pankapsa ulliritanxa?
- ¿Kunasa jarawixa?
- ¿Carlos Oquendo de Amat tataxa khithisa?
- ¿"5 metros de poemas" jarawinxá kunatuqsa yatiyistuxa?
- ¿Akhama qillqawtaypixa taykanakana munasiñapxatha qillqataxa ut-jpachati?

### ¿Yättati...?

Aymara sarnaqawinxá warmikirixa wali yäqatawa. Jupanakaxa chachanaka chikapuniwa kuna lurawinsa uñjasipxi, janiwa qhisptaña chuymaxa utjkiti. Maya wilamasi utjawina, taykana munasiñapaxa wali jach'awa; wawanakaru manq'ata jiwayaña chuymapaxa janiwa utjkiti, jupakipkawa usuntipansa qullakipi, jaqha jani walt'awithsa jupawa jark'aqasiñataki nayraqata sayi. Aymara amuyawinsa maya warmixa uraqi pachampi sasiwa, chiqanxa khithapatha uñt'atawa.



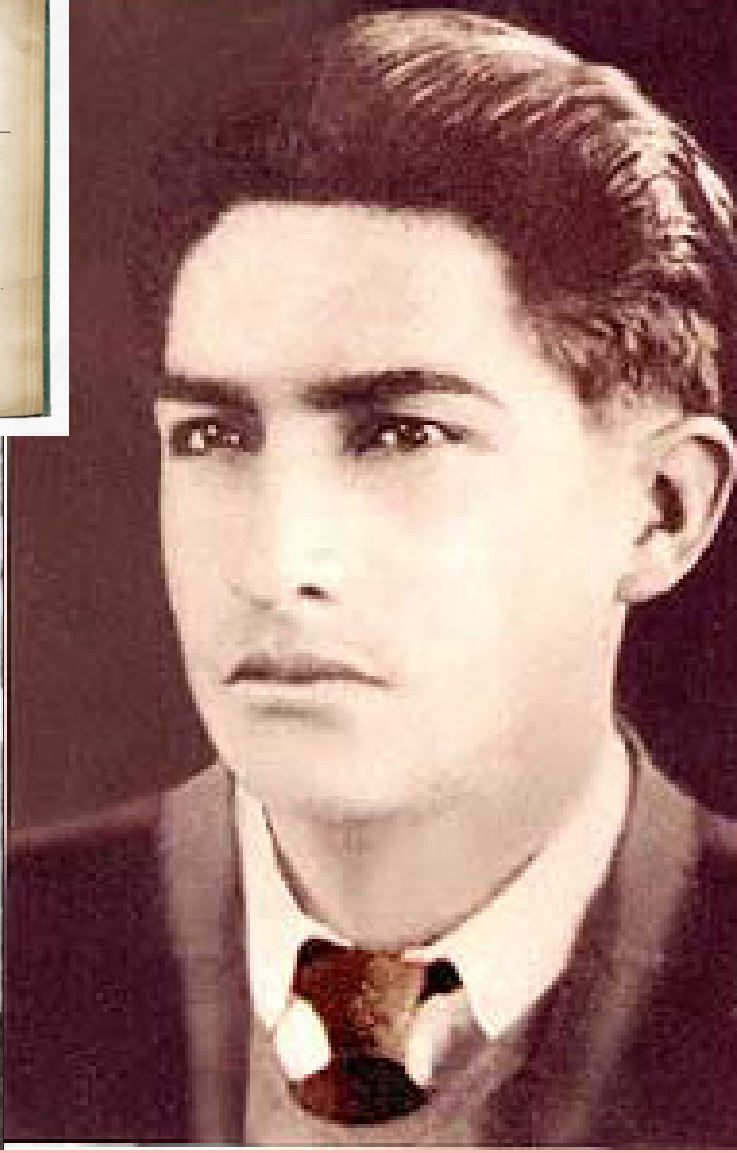
OS  
QUENDO DE AMAT



Carlos Oquendo de Amat

Campo

El \_\_\_\_\_ salía de tu \_\_\_\_\_  
y las nubes \_\_\_\_\_ en la \_\_\_\_\_ de tus \_\_\_\_\_  
De tus ojos \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ colgaron  
la mañana \_\_\_\_\_  
Tus \_\_\_\_\_  
encendieron las \_\_\_\_\_ de los \_\_\_\_\_  
En el tren \_\_\_\_\_ iba \_\_\_\_\_  
la nostalgia \_\_\_\_\_  
y el \_\_\_\_\_ volteaba la cara a la \_\_\_\_\_.



### Wakiskiri uñjawi

Jani ullaña chuyma utjatapatha jichha pacha jaqinakaxa janikiwa Punu markana jach'a qillqirinakapa uñt'xapxiti. Chiqanxa, pankanaka ullaña ch'amanchañaxa wakisiriwa; ullasinakwa Punu suyuna qillqirinakapa uñt'araksnaxa. Akiri t'aqana, ukatuqinakatha amuyt'apxañänixa, ukampinsa jiskt'asiñäni: ¿Kunjamsa jaqinakaru, jarawi qillqatanaka ullapxañapataki, chuymanchsna?, ¿kunatuqitha qillqata jarawinaka ullapxsna?



## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** *Carlos Oquendo de Amat* tatana jarawinakapa taykanakana munasiñapxatha amuynuqt'asa ullakipapxañani.

### Janira ullkasa

Janira ullkasina, qillqatana yatiwiparu jak'achkatapxañani; ukatakixa akiri jiskht'awinaka jaysapxañani:

- *Carlos Oquendo de Amat* jarawiritha, ¿kunsa yattanxa?
- ¿Kunatuqithsa qillqt'awaypacha?
- ¿Qillqirixa kunatakisa qillqawpacha?
- ¿Kunatakisa ullapxañanixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusu pursnaxa?

### Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yäqt'aña achikt'asirakiñani:

- Wakisiri arunaka, yatiyawinaka ch'ikullaña kikiparaki jach'a amuyu katjañaraki.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa ullaskaksnawa.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakamampi chikayma.
- ¿Kawkirisa yatiwipa, kawkinsa ukhamiritayna, khithinakasa ukhama arsupxi?
- Machaqatha jani qhanipana ullapxañani.

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.





## Mayniyri jarawi

### Pampa kullaka

quña pampa kullaka.  
Maya sintjama k'ananakamaru,  
Chuymaja chint'ajawa.

Kunatixa maya kartuna alwaxa,  
(aka suma munasiñani sarnaqiriru).

Janchima umani jarucha churta,  
Machaqa nayranakamatharaki paya qullqi.



### ¿Kunasa jawarixa?

Género literario kastawa, suma  
chuymaru purkiri arsuwiwa,  
ukaxa verso jani ukaxa prosa  
taypiwa qillqsutarakispa.

## Tayka

Sutimaxa suma llamp'u wankañjamawa juti,  
Amparamathsa janq'u khithulanakawa jaltaraki.

Amtawijaxa janq'u isinpuni ist'aytama, jaqinakana  
Jayatha uñch'ukinita wawanakana kusionapjama.

Maya laqampu ampamaruwa jiwi yaqha  
Laqampurakiwa qhini chuymamana yuri.

Amuyt'sma ukjaxa qawayamanxa munasiñaxa  
Panqarjama k'ajatati.

Inti jalantampi juma taypinpinxa, arujaxa  
Kikipa ajayunikiskiwa, jallükaspasa ukhamawa,  
Wankkaspasa ukhamawa.

Juma nayraqatanxa panqarasa warurt'asa amukt'iwa.

¿Kunasa matáfora sata k'achachaxa?

Amuyt'awi k'achachiriwa Maya uñjaxa jani ukaxa  
amuyt'asixa yaqha uñja taypi arsuñawa. Uka taypi  
uñtawixa maya kikipt'aruwa puriraki.



### Ullaña tukuyasa

1. Sapa jarawina, ¿kunasa amuyupaxa?

Mayniyri jarawi	
Payayri jarawi	

2. ¿Khithisa mayayri jarawina qillqiripaxa?  
¿Khithituqsa k'achachata arunakampi amti?
3. ¿Payiri jarawina jach'a jaqichapaxa khithisa?

- Warmi ukhamaraki tayka
- Tayka
- Warmi
- Qillqiri

Jani armt'asiññanti  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.

4. Mayiri jarawitha waruqt'atawa:

**"Chuymaja chint'ajawa / maya sintjama k'ananakamaru"**

**Qillqirixa ukachaqanxa akhama saña muni:**

- Kankañamaru munasiñaja uchaja.
- Wali ch'amawa k'anama chint'aña.
- Chuymajaxa chuymamawa.
- Nayaxa walpuni munasma.

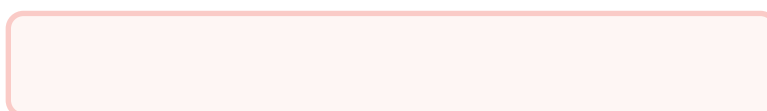
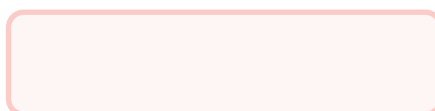


5. Phisqha jakhuna waruqataxa akiri  
k'achacharu wakisiriwa:

- Metáfora.
- Arunaka kutitatayiri
- Mayjatha sawi.
- Jaqiptayaña

6. Jilpacha wakiskiri aru qillqaqma ukatha amuywaqamaraki qillqantañani.

**"Sutimaxa suma llamp'u wankañjamawa juti"**



## Mayiri ullawi

### ◆◆◆ Janiira ullkasa

Akiri jiskht'awinakaru (sikht'awi) jaysapxañani:

- ¿Kunatakisa ullajaxa?
- ¿Kunatuqithsa aka qillqaxa yatiyitu?
- ¿Aka qillqatthxa kunsaxatxa?  
¿Kawkinsa kikipa ist'thxa?
- ¿Uñtapaxa kamsañsa muni?

Jani armt'asiñaniti  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.

### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yaqt'aña achikt'asirakiñani:

- Akiri qillqatatha amuyunakaparu nayt'asmawa kunsaxatxa uka.
- Ullkasina, k'atatha k'ataru, jiskht'asirakismawa.
- Ullkasna, kuna payt'awsa k'atakiwa qhanañchama.
- Jani uñt'ata arunaka aru pirwampi inampipuniwa qhanañchama.
- Jach'a arutha lup'iñama ukhamatha suma amuyunuqasmama.



## Tupaq Amaru

Nina taq'ampiwa phallayapxani.  
Taqpachaniwa q'iptapxani qatatnaqxapxani.  
Lakaparusa nuwasa nina laq'ampiwa takintapxani.

**¡Janipuniwa jawayapkaniti!**

P'iqitha sayt'ayapxani. Munatapsa lakapsa art'asitapsa  
jik'supxarakiniwa.

Taqi ch'amampiwa taksupxani. Ukatha wilanchjapxaniwa:

**¡Janipuniwa jawayapkaniti!**



P'iqiparu wilampiwa pillt'ayapxani:  
Ajanupathsa ch'akupxaniwa. Jaraphiparusa kalawumpiwa  
liq'intapxani. Laq'a muk'uyapxani. Nuwantapxarakiniwa:  
**¡Janipuniwa jwayapkaniti!**

Samkapsa nayrapsa irsupxaniwa.  
Wararipanxa t'aqanuqaña munapxani.  
Thuskatapxaniwa. Jiwkaña  
k'upantasina ch'akuntapxani:  
**¡Janipuniwa jwayapkaniti!**

Marka chika taypiru saykantayapxani,  
Alaxa tuqiru lakani, laqampu uñtata,  
Amparapsa kayupsa ch'uqantapxaniwa.  
Ñanqhasiñampiwa wayjapxani:  
**¡Janipuniwa jwayapkaniti!**

Phallayaña munasasa, janipuniwa phallayapkaniti.  
Ch'iyanuqaña munasasa, janipuniwa chiyjapkaniti.  
Jiwayaña munasasa, janipuniwa jwayapkaniti.



T'aqanuqañsa k'utanuqañsa munapxaniwa,  
Q'añuchañsa taksuñsa tukusiyañsa.  
Phallayaña munasasa, janipuniwa phallayapkaniti.

Ch'iyanuqaña munasasa, janipuniwa chiyjapkaniti.  
Jiwayaña munasasa janipuniwa jiwayapkaniti.

Kimsiri uru t'aqisitapathxa,  
Niya q'ala tukusxiphanxa,  
uraqmuypachana ¡QHISPITA KANKAÑA! Sasa art'asisawa  
Kutinuqanini: ¡Janiwa jiwayapkaniti!

*Jarawt'iri: Alejandro Romualdo*





## Ullaña tukuyasa

1. ¿Akiri jarawinxá khithisa arsuripaxa?
2. ¿Jarawinxá qillqirixá kunathsa sapa jarawí pirwa tukt'ayasina "¡Janipuniwa jiwayapkaniti!" sasa qillpacha?
3. ¿Jarawinxá khithisa arsuxa? ¿Kunathsa ukhama ch'amani wirsunaka qillqirixá qillqpacha?
4. Akiri qhipqhipa k'achachani pirwa ullañani: Kimsiri uru t'aqisitapathxa, Niya q'ala tukusxiphanxa, uraqmuypachana ¡QHISPITA KANKAÑA! Sasa art'asisawa Kutinuqanini: ¡Janiwa jiwayapkaniti! ¿Qillqirixá kuna kamsañsa akawjana munpacha?
5. ¿Akiri jarawixá kunsá amuyt'aytama? Amuyt'awima qillqt'ma.
6. ¿Khithisa Tupaq Amarusti?
  - Maya misti jaqiwa.
  - Jaqinakatha arxatiri tatawa.
  - Jaqinakatha yänaka apariri jaqiwa.
  - Jani kunsá luriri jaqiwa.

Jani armt'asiññani  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.



## Ullatasatha aski amuyt'asisa jaysapxañani

Jiwastuqitha suma amuytuqt'añaxa, juk'ampi yatiqaskakiñatakixa wakisiripuniwa.

Kutt'ayma:

1. ¿Akiri lurawina ullarawinakaxa wakisiriti?, ¿wakisiriti, jarawinaka taypi maynitha maynikama munasiñaxa?
2. Aka lurawina, ¿kawchhapiri jawarisa khusjamänxa?, ¿kawchhapiri qillqathsa jarikjamaki amuytuqt'awaytanxa? ¿Kunatha?
3. ¿Yaqha kunsá, juk'ampi yatiqañataki ch'amt'awaytanxa?

Qhanañchawi

Uñja. Realidad

Amuyt'asi. Concepto

Pirwa. Estrofa



# Munañani achachilanakaru uñanchawi



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañani:

- ¿Kunasa amuyusana suma qamawixa?
- ¿Kunjamsa munañani achachilanaka, laqampi qhananaka, jamach'inakasa pacha arkaña yanapchistu?
- ¿Kunjamsa jathasana/ayllusana jakasipxtanxa?
- ¿Kamsata munañani achachilanakasa qamawisana utjixa?
- ¿Kunasa pachatuqi amuyawixa?, ¿khithirusa jiskht'snaxa?

## ¿Yättati...?

Maya jakawinx a laqampu qhananaka, qullupampa alinaka, uywanaka, tutuka, qinaya, urpu, juk'ampinakawa yapuchaña, uywachaña yanapisiraki; aka lumanakaxa yatiyasiwa: jallu, waña maräniti janicha; yapuchaxa jart'aniti khip't'anicha; juyphiti, chhijchicha yapuru qulluyaspa; taqi ukanaka, ukathwa taqikuna chiqapankañapataki maya qamawinx wali wakisiri.





## Wakiskiri uñjawi

Piruwä jach'a suyuna utjasiri nayra jaqinakaxa laqampu lumanakana (warawara, willka, phaxsi, qutu, qäna/qaxa), qullu achachilanaka, Pachamamana yänakapa, taqi ukanaka uñch'ukipxiritayna; uka lumanakathxa wali yatiñampiwa sarayapxiritayna, ukathawa yapunakasa wali khusa achurina. Urt'a uruxa uraqi janiwa nakhantayañatakixa yapu lurawxa suyt'apxiritaynawa. Jichha pachanxa, lumanakana arkañaxa niya armanukutjamakixiwa. ¿Kunjamsa pacha lumanakana yatiyawinakapa sumpacha yatxatsnaxa?, ¿Kunjamsa jaqi masinaku luma yatiyawinakuqi amuyt'aysna?

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Maya lumasaxa chakanawa, ukayrxatha amuyt'awi qillqata taypi yatxatapxañani.

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Janira ullkasina, qillqatana yatiwiparu jak'achkatapxañani; ukatakixa akiri jiskht'awinaka jaysapxañani:

- ¿Chakana tuqitha ist'iritati?, ¿kunäpachasa?
- ¿Chakanaxa maya utjawina, kunathsa wakiripacha?
- ¿Qillqirixa kunatakisa qillqawpacha?
- ¿Kunatakisa ullapxañanixa?
- ¿Kuna nayrt'a amuyunakarusa pursnaxa?

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa ullkasina akiri iwxxanaka jani armasiñaniti:

- Wakisiri arunaka, yatiyawinaka ch'ikullaña kikiparaki jach'a amuyu katjañaraki.
- Suma amuyunaka utt'ayañkama, qawqha kutsa ullaskaksnawa.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakamampi chikayma.
- ¿Kawkirisa yatiwipa, kawkinsa ukhamiritayna, khithinakasa ukhama arsupxi?
- Machaqatha jani qhanipana ullapxañani.

## Chakana: pachana sarawipa

Chakana sataxa wali uñt'atawa nayra jaqinakana. Suni jaqinakatakixa ayllunakapana maya uñanchawapa. Pusithiya patilljama uñtaniwa, tunka payani churuniwa. Chakanaxa, kichwa arunxa "tawa chakana" sasina sutichatawa; aymara arunxa "pusi chakani" satarakiwa. Aka uñanchaxa wali aski wakisiriwa patapampa jaqinakataki, aka "pachasata amuyuña" satarakiwa. Chakanaxa maysatuqiru "makhipaña" sasa amuyutawa; paya pachachanaka chikachayiriwa (apthapiriwa). Chakanxata kunaymana amuyuwa utjaraki; ukatha ¿kawkiripachasa chiqqa amuyt'awixa? Chakana aruxa kichwathsa, aymarathsa, niya ukhampura amuyanikiwa, uñacht'ayistuwa walja chikachañanaka, maysta maysaru phuqachañanaka: alaya- aynacha, kupi-ch'iqqa, sayt'ata-winkuta, chacha-warmi, inti-phaxsi, jach'a-jisk'a, aru-aruma, yaqhanamapi. Ukanakaxa suma chikachasipxi, mayachasipxi; ukhamarusa mayja mayjawa sapa maynisa; ukhamwa jaqinakaxa amuyupxi; ukhamaraki, ukanakaxa pachana wakisiri kamachinakapawa, taqini phuqhañapa suma jakasiñatakixa.



Aka chakana jamuqataxa (rixsutaxa) intina (willkana) ukhamaraki chakana warawarana sarawipxata yatiyasi. Ukanxa apthapitawa nayra amuytatawinaka (yatiyawinaka). Tata *Josep Estermann* yatxatirixa sarakiwa: "Anti uraqina utjiri jaqinakatakixa, pachana



uñstaxwata yatxatañaxa jakaña kankañakatha yatxatañawa, taqpacha jaqinakanaka amuyt'awipawa". Aka pachanaxa sapa maynitkama janiwa suma amuyt'asksnati jakkaraksnasa; aka jakaña uraqinxaxa, taqi kunasa maya utjawjamakiwa. Taqi yatiwinaka, suma jakañanaka, taqi kuna utjirinakasa mayarukiwa apthaptaña, chiqaparu amuyt'añataki.

Pachata yatiwixaxa walja aruñachanirakiwa. Yaqhipaxa sapxiwa, pachaxa maya chakanaru utjirinakaxa sapa mayni suma siqichatawa, chiqanchatawa, sasa. Aka amuyunakaxa pantjañjamawa, yaqhipawjanxa utjirinakaxa maystuqinakankasphasa ukhama amuyasi, janiwa ukhamañapäkiti ukanakaxa panipani mayachasiraki (chachaxa warmimpi mayachasi suma jakasiñataki). Pachasana amuyupanxa, taqinixaxa maya utanaki jakasipxtana, maya chuymaru waythapita jila ullakjama; chakanana wawanakapjama, ukatha maysata maysaru makhipaña (jaquqiptaña) wakisixa: alaxpacha, akapacha, manqhapacha.

### *Ecosofia Andina (Pachamamxata yatiwi)*

Pachamamxata yatiwixaxa, aka uraqina taqikuna utjawinakapa jakañanakapa uñachayixa. Anti uraqina utjiri jaqixa "Pachamamatha jutiri - jakasiriwa"; jupanakxa taqi kunampi chikachatarakiwa. Aski yatiyawinakapaxa uñjasiwa: jakawinapana, yapu lurawipana, phuñchawinakapana, yaqhanakampi. Jupanakana amuyunakapaxa wali wakisiriwa, yatipxiwa kuna pachasa ch'allaña, aytaña, k'intuña, t'inkhayaña, luqtaña Pachamamaru, apunakaru, Inti tataru, paxsi mamaru. Ukathwa pachana wakisiri kamachinakapa arkaña: ch'ullachasiwi, yanapt'asiwi, phuqhachxatt'asiwi, purapt'ayasiwi. Anti uraqina utjasiri jaqinakaxa ukarjamawa jakasipxaraki, taqi kuna chiqapa thaxhinama sarañapataki.

### **Pachana muyutapa**

Pachaxa jutiri saririwa, wiñaya laqampuna utjiriwa; ukhamwa anti uraqina utjiri jaqixa amuyt'i. Chakanaxa pusiru jaljayatawa; ukaxa mara sarawipa pusi pacha jaljayata yatiyixa; pusi kutirakiwa phaxsixa marpachana uñtusiniraki, pusi kutiwa muytuniraki.

Ukatwa, anti uraqina utjiri jaqinakaxa pacha wali uñch'ukipxaraki, ukata ukarjamawa jakasipxaraki. Chakanaxa utjirinaka maya qänarjama waythapi; ukhatamata aka pachana utjirinakaru chikachañataki. Anti uraqina utjiri jaqixa suma jaqasiñatakixa alaxpachana utjirinakaru wali uñch'ukipxi. Jupanakana amuyupanxa pachaxa kutiniriwa, nayrapacha qhipapacha sarawipaxa muytaniriwa.

### **Jaqixa mayninakampi jakasixa**

Anti uraqina utjiri jaqinakaxa janiwa sapaki utjkasphati, ayllunipuniwa. Utjawipanxa wakisirirawa taqpacha utjirinaka (jaqinaka, uywanaka, qurana, warawaranaka). Jupanakaxa chakanaru arkasapuniwa kuna wakisirinaksa lurapxixa, ukawa "chiqapa" jakawixa. Taqinirakiwa yanapasipxi, uñjasipxi, taqpachanirakiwa maya amuyt'ajaraki, suma qamasiñataki.

### **Suma Jakañampi usuñampi**

Anti uraqina utjiri jaqinakatakixa, aka pachanxa suma jakañaxa usuñampi chikt'atapuniwa. Panipaxa chikachatapuniwa sarnaqixa, uka jupanakaxa suma yäqapxi. Jakawinakapanxa, pusi jach'a usunakawa utji: mullja, jintili, thaya, illapa. Aka usunakaxa sarnaqiwa kunapachat'i jaqinakaxa jani saraparjama lurawinakapa phuqhapki jukha. Uka usunakxa, maya yatirikiwa khithanukuspha, jupanakakiwa chiqaparu amuyapxaspha, usuta jaqinakarusa qullapxarakispha.

Kastilla arutha qillqiri: *Josep Estermann*





## Ullaña tukuyasa

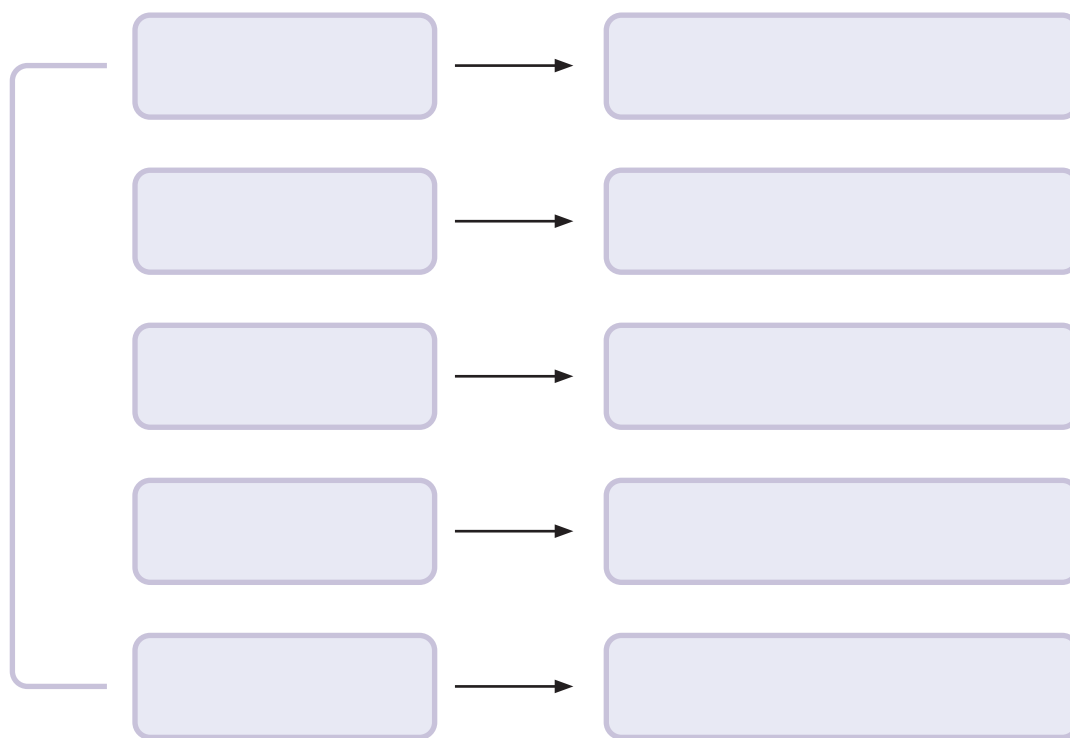
### Akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni:

1. Jakawisana amuyt'awi taypina, ¿kuna amuywaqampisa 'chakana' uñt'anxa?
  - Lumasa
  - Warawara
  - Unañcha
  - Mähipañña
2. Payiri sullka t'aqanxa chakanathxa akhama amuyasi:
  - Chacha-warmi
  - Inti-phaxsi
  - Alaya-aynacha
  - Makhipañña
3. Suxtiri sullka t'aqana ¿kamsañsa munpacha "maya utanaki jakasipxtana" ukhama amuyumpixa?
  - Taqisa wawanakäpxtanwa
  - Jaqikamäpxtanwa
  - Yatirkamäpxtanwa
  - Maya jakawina taqiniwa wakisiripxtanxa
4. Uñakipkasina (*analogía*)
  - Chacha : warmi:
  - Jutaña : saraña
  - Jakaña : jiwaña
  - Jalsuta : jalantkama
  - Willkatata : Pachamama

Jani armt'asiñäniti  
qillqaña pankaru  
kutt'ayawinakasa  
qillqantaña.



5. Aka jalanuqana juk'a arumpiki ullatarjama phuqhachapxañani.



## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Akiri jiskht'awinakaruru (sikht'awi) jaysapxañani:

- ¿Kunatakisa ullajaxa?
- ¿Kunatuqithsa aka qillqaxa yatiyitu?
- ¿Aka qillqatthxa kunsaxatxa?  
¿Kawkinsa kikipa ist'thxa?
- ¿Uñtapaxa kamsañsa muni?

### ◆◆◆ Ullkawsina

Jichaxa qillqata ullañawa purinxi, ukatha akiri iwxañaka yaqt'aña achikt'asirakiñani:

- Akiri qillqatatha amuyunakaparuru nayt'asmawa kunsaxatxa uka.
- Ullkasina, k'atatha k'ataru, jiskht'asirakismawa.
- Ullkasna, kuna payt'awsa k'atakiwa qhananchañama.
- Jani uñt'ata arunaka aru pirwampi inampipuniwa qhananchañama.
- Jach'a arutha lup'iñama ukhamatha suma amuyunuqasmawa.



## Inti chinjañana chiqapa wakisiripa

Kastilla arutha qillqiri: *José Luis Vargas Sifuentes*.

Kunaymaniwa yatiyawinakaxa utji, uka inti chinjañaxa, maya qalatha ch'ixsutawa, "sitios arqueológicos monumentales" uka taypina jikxatasiraki; Qusqu suyuna, P'isaq markawjankiwa; utjarakiwa Wischunku, Wilkasawman uka jach'a markana (Ayacucho), ukatha utjarakiwa Machupijchuna, ukawa taqinitha jilpacha aski wakisirixa.

Sapa inti chinjañana maya suma qawayanakani khuchuta qalawa qhana alayatuqi jilsuski, uñasipasa maya phisqa qawayaniwa, alaxpacharu uñtasita, ukawa qhana ch'iwuxa sari intimpi chiqqa, ukathwa yatisi uka maya mara pusiru jaljata (juyphi pacha, awti pacha, jallu pacha, thaya pacha).

Kunatakisa wakisina ukaxa, paya amuyuwa jilapacha utji: mayaxa, alaxpacha uñch'ukiñatakispha uka phaxsina sarnaqawipa yatiñataki; maynixa, maya pacha chimpuri satarakiwa uñt'atäna, mayüruna urasanakwa yatiyana uka ch'iwupampi.





- Ukaru arkarakiwa maya amuyu, jawarita yanapt'ata, arxatt'arakiwa antropólogo, arqueólogo, historiador sata uñt'ata "Federico Kauffmann Doig" qillqatapanxa "gentilkunamanta-rimay" (jintili: yaqha pachana jakasiri jaqinaka; kuna = naka; manta= tha rimay = arsuña), qhana arunxa, arumachasiwa "jintilinakana jawariñanakapa". Uka yatiyawixa apthapitawa Chuqinka aylluna (*Chalhuanca- Amaraes - Apurimac*), suma imata uka *Rubén Aucahuasi* jaqina, jupaxa nayra pacha jaqiwa, ukatha juparakiwa qhananchayistani kunatakisa intiwatanaxa.
- Yatxatañatakixa, chhaqayañani uka amuyu siski "Reloj solar" sata uka; janiwa chiqapa yatiyawikasphati, jilpachaxa Machupijchunxa wali qinayüniwa, ukata janiwa khusäkasphati inti uñch'ukiñaxa, sarakiwa.
- Intiwatanaxa yapuchañatakirakisphawa sapxarakiwa *historiadores* jupanakaxa, *Max Uhle* ukawa qallti yatxataña uka altaratha, siwa patanxa utjañapänwa maya julli uñch'ukiñataki, amuyutarakiwa *Guaman Poma* qillqirina qillqata taypina jamuqanakapa uka apunakatha.
- [...]
- 2 <https://elperuano.pe/noticia/89332-los-intihuatanas-su-verdadera-funcion>

### Ullaña tukuyasa

1. ¿Kunasa aka qillqatana yatisi?
2. ¿Kunatakisa inkanakaxa uka intiwatana lurapxpachäna?
3. Amuyt'awisarjama, ¿kunatakixa inti chinkatapxiripachana?
4. Janira ullaña qalltkasna amuykipatamampi ullatxaru amuyunakamampi jaqha amuyu utt'ayma.

Qhananchawi

Pachatuqi amuyawi.

Cosmovisión andina

Laqampu qhana. Astro

Amuyt'awi qillqata. Ensayo

Jani armt'asiñaniti qillqaña pankaru kutt'ayawinakasa qillqantaña.



## "Aru pirwa"

<b>Ispapura:</b> maya kuna ukhamapura uñkatasinkiri	<b>Uñstunipxänxa:</b> Uñstanipxirina
<b>Añasu:</b> añathuya/añuthaya	<b>Jikinxa:</b> Jakinxax /jakiña
<b>Yuqiña:</b> nuqiña/chawu	<b>Jiskht'awina:</b> Sikht'awinaka
<b>Amuyt'a qillqa:</b> artículo de opinión	<b>Jikiñkama:</b> Jakiñkama
<b>Arxataña qillqatha:</b> Columna de opinión	<b>Ixwanxa:</b> Iwxäna
<b>Jaqi simpa:</b> red social	<b>Jikkänati:</b> Jakkänati
<b>Kimsa Khalluni qillqa:</b> tríptico	<b>Phuyirithxa:</b> Phayirithxa
<b>Kitjta:</b> nudo	<b>Phuyaña:</b> Phayaña
<b>Luraña wakichawi qillqata</b> texto instructivo	<b>Jupha:</b> Jiwra
<b>Wakiskiri ujawi:</b> Situación actual	<b>Sikht'awinaka:</b> Jiskht'awinaka
<b>Qallta:</b> inicio	<b>Chhichsuña:</b> T'isaña
<b>Siwa siwatha, arxatawi:</b> tema, rema	<b>Phuyaña:</b> Phayaña
<b>Tukucha:</b> desenlace	<b>Jupha:</b> Jiwra
<b>Warurt'awi:</b> canción	<b>Sikht'awinaka:</b> Jiskht'awinaka
<b>Yatiwini laphi:</b> afiche	<b>K'anchkixa:</b> K'ajtaña
<b>Jikisipxiripxana:</b> Jakisipxirina	<b>Sikht'awinaka:</b> Jiskht'awinaka

## "Aru pirwa"

<b>Qharatha:</b> Qhanatata	<b>Amtaphuqhawi:</b> Propósito
<b>Piruwá:</b> Perú.	<b>Lliphi:</b> Lumbre, luz
<b>Yatiyawini:</b> Reportaje	<b>Lirphu:</b> Espejo
<b>Yatiyawini:</b> Reportaje denuncia.	<b>Uñanchayiri:</b> Instructivo
<b>Jaqthapiri:</b> Conector.	<b>Apthapiri:</b> Conector
<b>Layku:</b> Causa.	<b>Qalltawitaki apthapiri:</b> Conector de introducción
<b>Layku uñtaya:</b> Consecuencia	<b>Wakicht'awitaki apthapiri:</b> Conector de preparación
<b>Awqachi:</b> Contraste	<b>Arxatawi apthapiri:</b> Conector de contrargumentación
<b>Yäqañá:</b> Valor por el bien, respeto	<b>Sullka t'aqa:</b> Párrafo
<b>Markachawi:</b> Sociedad	<b>Pirwa:</b> Estrofa
<b>Yatxatawini arxatawi:</b> Artículo científico	<b>Uñja:</b> Realidad
<b>Yatiwi:</b> Tema	<b>Amuyt'asi:</b> Concepto
<b>Yatikipaya arxatawi:</b> Artículo de divulgación	<b>Pachatuqi amuyawi:</b> Cosmovisión andina
<b>Jach'a amuyu:</b> Idea principal	<b>Laqampu qhana:</b> Astro
<b>Arkiri amuyu:</b> Idea secundaria	<b>Amuyt'awi qillqata:</b> Ensayo
<b>Uñta:</b> Forma, estructura	





# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

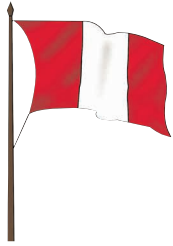
## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

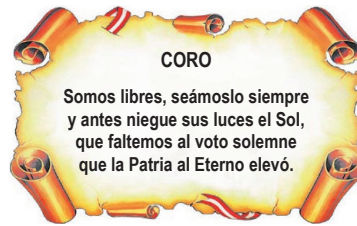
## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA